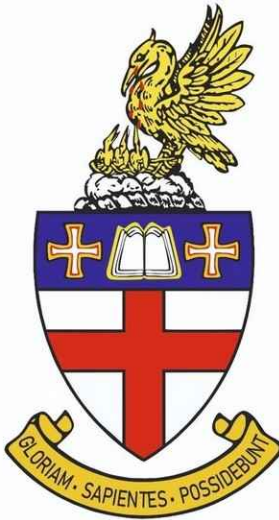


**This book is part of the
Carey Library and Research Centre
at Serampore College.**




**This is a reproduction of a library book
that was digitized at the CLRC,
Serampore.**

**The information in this book is freely
available to the public and can be
quoted with proper reference.**


The use of this document may be subject
to the Copyright Law of India or to
site license or other rights management
terms and conditions. The person
using this document is liable for any
infringement.

G. 6. 20

Q.6.20



Colloquies.



G 6
20

কথোপকথন।

চাকর ভাড়া করণ।

সাহেব সেলাম।

সেলাম।

তুমি কেটা। তোমার বাণী কোথায়।

সাহেব আমার নাম রয়জান। আমার বাণী কলিকাতায়।

কহ কি নিমিত্তে আনিয়াছ।

সাহেব আমি বেকার আছি চাকরির চেষ্টায় আনিয়াছি।

তুমি কি কার্যের চাকরি করহ।

সাহেব আমি সাহেবলোকের খানসামাগিরির কায় করিয়া থাকি। পূর্বে খিদ
মতগার জিলায় এখন খানসামাগিরি করি।

খানসামা কি কার্য করে।

সাহেব খানসামা সাহেবলোকের খানার আয়োজন করে এবং লওয়াজেমা
সমস্ত সামগ্ৰী খানসামার জিম্মা থাকে আরহ জোট চাকরলোক খানসামার নীচে।

তৎকথা।

খানসামা সাহেবলোকের দরকারি কয় জন চাকর। এবং তাহারদের পদবী
কিহ।

সাহেব আবশ্যক চাকর এই কয় জন খানসামা খিদমতগার মনালতি বাবরতি
আবদার ভেন্তি মেহতর বোবা হকাবরদার বেহারা পেয়াদা চৌকিদার দরবান।

খানসামা এ সকল চাকরে কিহ কায় করে।

সাহেব আপনি হুদার কায় আপনি আঙ্কায় করে।

Colloquies.

HIRING SERVANTS.

Salam, Sir.

Salam.

Who are you? Where do you live?

Sir, my name is Rumjan; my house is at Calcutta.

Say, why are you come hither?

Sir, I am without work. I came to seek a place.

What service do you do?

Sir, I am accustomed to do the work of a gentleman's Khansaman. I did the business of a Khidmutgar some time ago; now I do that of a Khansaman.

What work does a Khansaman do?

Sir, a Khansaman supplies his master's table. All articles of furniture are under his care, and all the inferior servants also are under the Khansaman.

Continuation.

Khansaman, how many servants are necessary for a gentleman, and what are their titles?

Sir, the necessary servants are these: a Khansaman, a Khidmutgar, a Musalchee, a Cook, a Water-cooler, a Water-bearer, a Cleaner, a Washerman, a man to prepare your Hooka, Palenquin bearers, a man to go on errands, a Watchman, and a Porter.

Khansaman, what work do all these servants do?

Sir, every one does his own proper work.

খানসামা এ সকল কায়ের পৃথক্ কর কোন ছদ্ম বেওরা করিয়া কহ ।

যে আজ্ঞা সাহেব ।

সাহেবের হুকুম ।

পর দিবস সাহেব পূর্ণতে গুঠিয়া হুকুম করিলেন ।

খিদমতগার চিলম্টি ও পাত্র করিয়া জল আন । মুখ ধুইব ।

সাহেব জল পুস্তত মুখ ধুন ।

নাপিতকে ডাকহ ক্ষৌরী হইব ।

সাহেব নাপিত আনিয়াছে হাজামত হওন ।

নাপিত কোথায় আমি চুল বাঁধাইব ।

সাহেব এই যে আমি হাজির আছি ।

বেহারী বোপ বস্ত্র আনহ আমি কাপড় বদলাইব ।

সারথিকে হুকুম দেহ । গাড়ি তৈয়ার করক । আমি বেড়াইতে যাইব ।

সারথি গাড়ি শীঘ্র তৈয়ার কর ।

কোন গাড়ি তৈয়ার করিব চারি ঘোড়ার কি দুই ঘোড়ার ।

চারি ঘোড়ার গাড়িতে ঘোড়া যোড় ।

তৎকথা ।

খানসামা হাজির য়েজ দেহ আমি তাগাদা দিবিব । বড় য়েজ সাজাইও
আরহ অনেক সাহেবলোক হাজরিতে আসিবেন ।

সাহেব তবে বড় দালানে য়েজ লাগাই ।

Khansaman ; What are the separate offices of all these ? Tell the particulars.

Sir, as your command.

A GENTLEMAN GIVING ORDERS.

Next day the gentleman rising in the morning ordered :—

Khidmutgar, bring the chillumchee and ewer with water ; I want to wash my face.

Sir, water is ready, please to wash your face.

Call the Barber, I will be shaved.

Sir, the Barber is come ; please to be shaved.

Where is the Barber ; I want my hair dressed.

Sir, I am he ; I am present.

Bearer, bring clean linen. I will change my clothes. .

Give orders to the Coachman ; let him get the carriage ready ; I will go an airing.

Coachman, make haste, get the carriage ready.

Which carriage shall I get ready ; the coach and four, or the chaise and pair ?

Get ready the coach and four.

Continuation.

Khansaman, lay the table for breakfast ; I will soon return. Get the great table ready ; several gentlemen will breakfast here.

Then, Sir, I will lay the table in the great hall.

হাঁ। আগে মপের ওপর মথমলের বিজ্ঞান পাঠিয়ে তারপর মেজ লাগাইও।

কপার বাজনকুনন বাহির করিও।

যে ছকুম সাহেব সমস্ত পুস্তক করিলাম পুত্র।

তৎকথা!

সারথি দক্ষিণমুখে ছোড়া হাঁক — সাহেবের বাগান ভাঙাইদ যাইব।

সাহেব সে বাগানে যাওনের রাস্তা নাই' রাস্তা বন্ধ হইয়াছে।

কি কারণ বন্ধ হইয়াছে। কবে অবধি বন্ধ হইল তুই কি তাহা দেখিয়াছিন।

সাহেব দিন পাঁচেক হইল বাগানের সম্মুখের পথের নরদায়া ভাঙিয়াছে তাহার
যেরামত হইতেছে অতএব গাড়ির পথ বন্ধ।

আছা! তাহার নিকটপর্য্যন্ত যাও।

সারথি ছোড়া বহুত কাহিল কেন।

সাহেব কাহিল নহে। গরমি কালের কারণে কিছু শুভ হইয়াছে।

না আমি বুঝি তোমরা এ সকল কায তদারি কর না।

মাত্ৰিক বরাওন্দ খোঁরাক পায় না অতএব দুর্বল হইয়াছে।

আমি আজি ঘরে যাইয়া খুব তদারক করিব খাঁতিরজমায় থাকহ।

সাহেব গোলাঘের তক্সির কি। এ কাযে আরহ চাকরেরা মুক্তিয়ায়। সহীশ
ও ঘাণিয়াড়া আছে।

ভাল। তাহার। আছে বটে কিন্তু তুই সকলের সরদার ইহাতে তাহার। তোকে
জানে না কি।

Aye, first spread the velvet carpet on the mat, afterwards lay the table.

Get out the plate.

Sir, as you order. I have almost got every thing ready.

Continuation.

Coachman, drive the south road, I will go as far as Mr. ——'s garden.

Sir, there is no road to that garden ; the road is stopped up.

Why is it stopped ? How long has it been stopped ? Have you seen it ?

Sir, about five days ago the drain of the road in front of the garden brake. They are now repairing it ; therefore the road is stopped.

Very well, go up to it.

Coachman, why are the horses so faint ?

Sir, they are not faint ; they are somewhat lazy on account of the hot weather.

No. I suppose you don't pay attention to all this business.

The horses don't get their proper quantity of food, that's the reason of their being weak.

To-day, when I get home, I will examine well into that matter ; make yourself easy.

Sir, what is the fault of your slave ? There are other servants over this work ; there is the groom and the grass-cutter.

Well, 'tis true they are ; but you are the head of all. What ? it is to be supposed that they don't mind you ?

মাহেব সে পুমান কিন্তু গোলাম আপন শক্তিমত তুটি করে না।

ভাল ঘরে যাইয়া তাহার তজবিজ করিব।

গাড়ি এইখানে রাখ আমি এখাহইতে হাঁটিয়া যাইব। গাড়ি যাওনের পথ
বন্ধ।

গাড়ি ঘিরাইয়া রাখ আমি শীঘ্র ঘিরিয়া আনিব।

গাড়ি ঘের স্বস্থানে লইয়া যা।

তৎকথা।

বেহারী বুট খোল।

যে আঁজা মাহেব খুলি।

বেহারী গরম পানি আন।

মাহেব জল তপ্ত করিতে চড়াইয়াছে তৈয়ার হইলে আনিয়া শীঘ্র আনিব।

কি! গরম পানি এখন পর্য্যন্ত তৈয়ার হয় না আমি না গাড়িতে যাওন কালে
ছকুম দিয়া গোলাম।

মাহেব তৈয়ার হইল পায়।

কি বলিস। তোরা বুকি আমার ছকুম মানিস না। তোরা বেলায় ছকুম
দিলাম যে কায়ে সে এখন তাগাদি তৈয়ার হয় না।

মাহেব তকমির হইয়াছে আর রাগ করিবেন না।

এ কেমন তকমির বাহিরের মাহেবলোক এ ঘরে হাজরিতে আনিত তা
হারী আইল না ইহাতে রক্ষা যদি আনিত তবে কি হইত। আমার বড় লজ্জা
হইত।

মাহেব গোলামে বদের তকমির হইয়াছে মাথ ছকুম হয়।

Sir, that's true; but your slave, according to his ability, commits no fault.

Very well; when I get home I will examine into it.

Stop the coach here; I will go on foot from hence; the road is stopped up.

Turn the coach. I will soon come back.

Take the coach into its own place again.

Continuation.

Bearer, pull off my boots.

As your order, Sir, I am pulling them off.

Bearer, bring some hot water.

Sir, I have put the water on the fire. When it is ready, I will immediately come and bring it.

What? Is not the water hot yet? Did not I order it when I went out in the coach?

Sir, it is almost ready.

What do you say? I suppose you pay no attention to me. The work which I ordered at daybreak, it is not ready yet.

Sir, there is a fault. Don't be angry any longer.

What kind of fault is this? Suppose any other gentlemen had come to breakfast? They have not come, therefore all is well. If they had come what could have been done? I should have been greatly ashamed.

Sir, your slaves have committed a fault; let there be orders to forgive.

হরকর। বেহারার কান মল মনে ককক এমত আর কখন না করে ।

সাহেব মালিক যাহা করেন করিতে পারেন ।

বেহার। তোমার আজিকার তকমির মাছ করিলাম যদি তু আর কখন এমত
কর তবে সেই দণ্ডে ছাড়াইয়া দিব ।

যে ছকুম সাহেব গোলায়ের আর এমত তকমির হবেক না ।

তৎকথা ।

খানসাহা আজিকার মাখন বড় মন্দ ।

সাহেব গোয়াল। বেটা তবে বুঝি বাসি মাখন আনিয়া থাকিবেক ।

এই বটে । গোয়াল। নশ্ততা করিতে আরম্ভ করিল তাহাকে দূর করিয়া আর
এক জনকে আন ।

বহুত আছা সাহেব কালি আর এক জন নূতন গোয়াল। আনা যাবে ।

ফটিওয়াল। বেস ফটি দেয় তাহাকে দুই টাকা এলাম দেহ ।

ফটিওয়াল। তুই কল্য পুতে আমিস তোর মানকাবারের টাকা ও এলাম দুই
টাকা পাবি ।

তৎকথা ।

মসালচি হাত বীহবার জল আন ।

বাবুরচিকে কহ অদ্য খানা শীঘ্র পুস্তত করে ।

সাহেব আজি খানা জলদি তৈয়ার হওনের আটক হবে না ।

বেহার। চৌকি মেজ মাজুন কর ।

সর্ব্বত্র বাতি দেহ ।

মেজের ওপর দুই বাতি ।

Hirkarrah, pull the bearer's ears : Let him remember not to do so again.

Sir, you are governor, you can do what you please.

Bearer, I have forgiven you to-day's fault ; if ever you do so again, that hour I will discharge you.

According to your orders, Sir. Your slave will not be guilty of such a fault again.

Continuation.

Khansaman, the butter is very bad to-day.

Sir, then I suppose the fellow of a cow-keeper may have given stale butter.

That is it truly ; the cow-keeper has begun to play the knave. Discharge him, and bring another.

Very well, Sir. To-morrow a new cow-keeper shall be brought.

The baker gives excellent bread ; give him two rupees reward.

Baker, do you come to-morrow morning ; then you will get your monthly account paid, and a reward of two rupees.

Continuation.

Link-boy, bring water to wash my hands.

Tell the cook to get the dinner ready early to-day.

Sir there is nothing to prevent dinner being early ready to-day.

Bearer, clean the chairs and tables.

Put candles all over the house.

Two candles upon the table.

বিজ্ঞান তৈয়ার করছ ।

বেহার কেবল পাখা কড়ক ।

আমি এখন শুই যাইয়া ।

মসারিটা চিরিয়াছে ।

কল্যা আর একটা কিনিতে সরকারে হুকুম দেহ ।

যে আজ্ঞা সাহেব শয়ন করুন যাইয়া ।

তৎকথা ।

খানসাহা আমি এ দেশের কথা কিছুই বুঝিতে পারি না ইহার কি হবে ।

সাহেব মত না পড়িলে এ দেশীয় ভাষা কিপুকারে বুঝিবেন ।

কি মতে পড়িব এবং পড়াবে বা কেতা ।

সাহেব এক জন মাকুল মুনসিচাকর রাখিতে হবে ।

মুনসিচাকর কোথায় পাওয়া যাবে ।

সাহেব মুনসি এইখানে যিলে আপনি হুকুম করিলে আমি এক জন যোগ্য লোক আনিয়া দিতে পারি ।

আচ্ছা এক জন বিদ্ব লোক আমার মুনসিগিরির কারণ আনহ । এমন লোক আনিবা যে দুই তিন ভাষা জানে ।

যে আজ্ঞা সাহেব ওপযুক্ত মুনসি আনিব ।

সাহেব ও মুনসি ।

মুনসি আসিয়া সাহেবের হজুর নজর দিয়া দেখা করিলে সাহেব তাহাকে জিজ্ঞাসা করিলেন ।

তুমি কে ও এ টাক্ষ কেন ।

Get the bed ready.

Let the bearer only fan.

I am now going to lie down.

The curtains are torn.

Give the Sirkar orders to get another set to-morrow.

As you command, Sir. Go, lie down.

Continuation.

Khansaman, I cannot understand any thing of this country language. What is to be done ?

True, Sir. How should you know the language of the country without reading ?

How shall I read ? Who will teach me ?

Sir, you must keep a good Moonshi.

Where shall I get a Moonshi ?

Sir, you may get a Moonshi here. If you give orders, I can get a fit person.

Very well, bring a man of learning for my Moonshi. You will bring a man who knows two or three languages.

Sir, as you order. I will bring a proper Moonshi.

THE GENTLEMAN AND THE MOONSHI.

The Moonshi being come, and having introduced himself into the gentleman's presence by a present, the gentleman asked him—

Who are you, and what is this rupee for ?

মাহেব আমি মুন্সি আমি এ দেশীয় ভাষা শিক্ষা করাই এ টাকা নজর এ দেশের দস্তুর এই ।

তুমি মুন্সি তুমি কি লোক ।

মাহেব আমি এ দেশীয় কায়স্থ ।

তুমি কোনই ভাষা জান ।

মাহেব আমি তিন চারি পুকার তিরই ভাষা জানি ।

তবে তুমি অনেক জান কিন্তু কিই জান বিশেষ করিয়া কহ ।

মাহেব আমি পারসি আরবি ও হিন্দুর্হানি ও বাঙ্গলা ও ইংরাজি ও কতকই এই সকল পুথকই ভাষা জানি ।

তুমি আমার চাকর থাকিয়া আমাকে শিক্ষা করাইবা ।

মাহেব যেহরবানী করিলে আমি এ সমস্ত শিক্ষা করাইতে পারি ।

তুমি কি কেবল এইই জোবান জানই কিম্বা তুমি এ দেশীয় রাজ কার্য ইত্যাদিও জানই ।

না মাহেব এমত নয় আমি কেবল মুন্সি নয় আমি দেশ বিদেশের রাজ কার্য ও সওদাগরি দিগর সমস্ত জানি ।

তৎক্ষণা ।

বটে তবে তুমি আমাকে পুথক বাঙ্গালি কথা ও কার্য কর্মের লেখা পড়া শিক্ষা করাইও ।

তুমি আজি অবধি আমার মুন্সিগিরিতে পুস্তক হইলা তোমার মাহিনা কি হবে ।

মাহেব আমারদের মাহিনার বরাওন্দ একটা ঠিকানা নাই ত্রিশ টাকা চলন তবে মনিবে অনুগ্রহ করিয়া জেয়াদাও দেন ।

ভাল তোমার মাহিনা যাহা আমি পকৃত বুঝিব তাহা তোমাকে দিব ।

Sir, I am Moonshi. I teach the languages of this country. This rupee is an offering. It is the custom of this country.

You are a Moonshi. What sort of person are you ?

Sir, I am a *Khayusta* of this country.

What languages do you know ?

Sir, I am acquainted with three or four different languages.

Then you know much ; but what languages do you know ? Speak particularly.

Sir, I know the following different languages ; the Persian, the Arabic, the Hindoostanee, the Bengalee, and a little English.

You will continue in my service, and instruct me ?

Sir, if you grant me the favour, I can teach all these.

Do you know nothing but these languages ? or do you know how to manage the business of the offices under government, &c. ?

No, Sir, not so. I am not only a Moonshi :—I know the business of the offices in this and other countries, and also the business of merchants.

Continuation.

Very well, then first teach me the Bengalee language, and how to read and write, so as to manage business.

From this day you are appointed my Moonshi. What must be your wages ?

Sir, our wages have no settled bounds : thirty rupees is the common rate, but then the master sometimes gives something more gratuitously.

Well, I will give you what wages I think to be right.

যুনসি পুখমত পাঁরসি িশ্বিব কি কি শিঙ্গিব কি শিঙ্গিলে এ দেশের কাঁর্য্য
করিতে পাঁরিব ।

সাহেব এ বাঁদীলা দেশ এখান বাঁদীলা লেখা পড়া ও ভাষা চলন ও পশ্চাৎ
আর ভাষা শিঙ্গনের আঁটক হবেক না পুখমে বাঁদীলা ভাষা ও এই লেখা পড়ার
আবশ্যক ।

তৎকথা ।

শুন কত দিন শিঙ্গিলে আমি কাঁর্য্য করনের ওপযুক্ত হইতে পাঁরি ।

সাহেব আপনারা ওৎপন্নমতি ও বুদ্ধিমান অতএব দুই বৎসর অভ্যাস করিলে
কাঁর্য্যক্ষম হইতে পাঁরিবেন ।

যুনসি লেখা পড়া শিঙ্গনের কোন সময় ওপযুক্ত ।

সাহেব পুাতঃকালে হাজরির পরে দুই পুহর পর্য্যন্ত ও সেই মত রাত্রেরে চাহা
পিওনের পর দশ ঘড়ি পর্য্যন্ত ।

আছা তুমি সমায়ানুযায়ি যাতায়াত করিয়া আমাকে শিঙ্গাও আমি কল্য
হাজরির পরে পড়িতে পুবৃত্ত হইব ।

যে জাজা সাহেব ।

তৎকথা ।

যুনসি তুমি কখন আনিয়াছ ।

সাহেব দুই দণ্ড হইল আমি এখানে আনিয়াছি ।

আমি তোমাকে দেখি নাই এত বেলা কোনদিগে জিলা ।

সাহেব হাজরি খাওনের পূর্বে আনিয়া দক্ষুরখানায় বসিয়াছিলাম ।

দক্ষুরখানায় কি কাঁর্য্যে জিলা ।

না এমত কোন কর্ম্ম ছিল না কেবল বসিয়া গল্প মগ্ন মাত্র ।

Moonshi, shall I first learn Persian, or what? What language being acquired, shall I be able to do the business of this country?

Sir, this is Bengal. The Bengal writing, reading, and language, are current here. There will be no objection to your studying other languages afterwards; but first there is a necessity for the Bengalee language, and a knowledge of reading and writing it.

Continuation.

Hear! In how long time shall I be able to do business, if I attend to learning?

Gentlemen are of fertile genius and good understanding; therefore by learning for two years, they may be able to do business.

Moonshi, what will be a proper time to learn to read and write?

Sir, from breakfast time till twelve o'clock in the morning, and in the same manner from tea time till ten o'clock in the evening.

Well, at those times do you come and teach me. I shall begin to-morrow morning after breakfast.

As you command, Sir.

Continuation.

Moonshi, when did you come?

Sir, I came two hours ago.

I did not see you. Where ^{were} you so long?

I went into your counting-house before breakfast time.

What business had you in the counting-house?

No, I had no business; I only sat there and chatted.

পরামর্শ ।

কি করিতে হবে ।

আমরা কি করিব ।

তোমার কি পরামর্শ ।

আমরা ইহা করিব ।

বড় ভাল করিয়াছে ।

আমি কহি শুন ।

কিছু কাল থাক ।

সে কার্য করিলে ভাল নয় ।

ভাল । আর এক কার্য কর ।

তাহা হইলে হয় ।

আমার কথা মান না কেন ।

তুমি ভাল যুক্তি দিলা বটে কিন্তু সে আমার কর্তব্য নয় ।

কি উপায় হইতে পারিবে ।

এইত বড় বিষম দুর্গতি ।

এমন দুঃখ কোন কালে হইল না ।

কিছু ভাবনা নাই সকল সিদ্ধ হবে ।

ঐশ্বর যাহা করেন ।

আমরা ঘাইট করিলে ঐশ্বরের নাম করা কর্তব্য নয় ।

সত্য ।

TAKING COUNSEL.

What is to be done ?

What shall we do ?

What is your advice ?

We will do this.

You have done excellently.

I will speak. Hear.

Stop a little.

It will not be best to do so.

Well, try another way.

That will do.

Why don't you mind my orders.

You gave good counsel truly ; but it will be improper for me to follow it.

What way can be contrived ?

This is unparalleled affliction.

There never was trouble like this.

Don't be anxious : all will be well.

It will be as God pleases.

It is very improper for us to commit faults, and then to charge them upon God.

True.

ভোজনের কথা ।

বড় ভুকে লাগে ।

বড় ক্ষুধা হইয়াছে ।

আমি ভুকে মরিতেছি ।

খাইবার কিছু পুস্তত কি না ।

কি খাইতে চাই ।

আমি ভাত কিম্বা মৎস্য কিম্বা শাক খাইতে পারি ।

খাদ্য মেজের ওপর আছে ।

ভোজনে বস । হে ভাই তুমি এখানে বস ।

কি খাইবা তোমাকে কি দিব ।

পীবার জল দেহরে ।

এ কি মেজের ওপর নুন নয় ।

মদিরা আমার সঙ্গে খাইবা ।

পেয়াল ভরা দেহ ।

—মাহেব আজি এখানে নন কি জন্য ।

কিছু মাংস খাইবা । দেখ গরু ও ভেড়া ও ছাগল ও শূকরের মাংস । এ হংস
ভাল লাগে কি না । এই ওত্তম ব্যঞ্জন সুপকারকে ডাকিয়া জিজ্ঞাসা কর ইহা
কেমন করিয়া পাক করিল ।

এ দিব্য হল কোথায় পাইয়াছ ।

আমু ও আনারস ও পেয়ারা ও আতা ও দুগ্ধ ।

আমি কি এ খরযুজ কাটিব । কিছু লও ।

বাঙ্গালায় আমি এমন ওত্তম হল কখন দেখিলায় না ।

আমি তৃপ্ত হইয়াছি ।

আমার পরিতোষ হইয়াছে ।

OF EATING.

I am very hungry.

I have a keen appetite.

I am dying with hunger.

Is there any thing ready to eat or not ?

What do you wish to eat ?

I can eat boiled rice, or fish, or greens.

Dinner is on the table.

Sit down to eat. Sit here, friend.

What will you eat? What shall I give you ?

Give some water to drink.

What's this ? there is no salt on the table.

Will you drink wine with me ?

Fill the glass.

Why is not Mr. ——— here to-day.

Will you eat some meat? Here is beef, and mutton, kid, and pork. Is this duck good or not? This is excellent sauce: call the cook, and ask him how it is made.

Where did you get this excellent fruit?

Mangoes, pine-apples, guavas, custard-apples, and grapes.

Shall I cut this melon? Take a piece.

I never saw so good fruit in Bengal.

I am satisfied

I have had enough.

যাত্রা।

কোথায় হইতে আইলা!

কোথায় যাইতেছ।

আমি রাজমহল হইতে আইলাম।

এক মাসে কলিকাতায় ওত্তরিব।

রাজমহল কত দিন ছাড়িয়াছ।

কল্য রাজমহল ছাড়িলাম কিন্তু সম্মুখে বাতাসপুয়ুক্র নৌকা চলে না।

এ পদ্মা নদীর বড় ঢেউ তাহাতে আগাইতে পারি না।

এত বায়ু না হইলে মোহনগঞ্জে পহঁছিলাম।

পান্ধীতে গলে বড় ভাল হইত।

এ দেশ বড় মন্দ যদি গাড়ির পথ হইত তবে বড় সুখে যাইতে পারিতাম।

এত দূর গাড়িতে কখন যাইতে পার না এত নদী নালা পার হইবার আছে
ও রাত্রে থাকিবার জায়গা নাই।

নদীর মোহনায় কত জল।

অনেক জল আছে। এখন ওজানের জল বহু আসিতেছে।

তোমার কত দাঁড়ি।

আমি দিব্যরাত্রি যাওনের কারণ অধিক দাঁড়ি মগ্নে লইলাম।

আমার ঘরে আসিয়া দুই তিন দিন থাক।

তোমার সহিত যাইতে চাহি কিন্তু এখন যাওয়া উচিত নয়।

বড় গৌণ হইবে না আইস।

পুছান কর আমি আসিতেছি।

ভাল। আমার মগ্নে যাই।

JOURNEYING.

From whence came you ?

Where are you going ?

I came from Rajemahl.

I shall arrive at Calcutta in about a month.

How long have you left Rajemahl ?

I left Rajemahl yesterday, but the boat cannot get forward because of contrary winds.

There are such waves in the Ganges that I cannot get on at all.

Had it not been for this wind, I should had arrived at Mohungunj.

It would have been well if I had gone in a palanquin.

This is a bad country. If there had been a carriage road, I could have gone with pleasure.

It is impossible to go so far in a carriage, there are so many rivers and rivulets to cross, and no place where you could put up at night.

How much water is there at the mouth of the river ?

There is plenty of water. The water now comes plentifully from the upper countries.

How many rowers have you ?

I brought an extra number of rowers for the purpose of travelling both day and night.

Come to my house, and stay two or three days.

I wish to go with you ; but it is improper now.

The delay will not be great. Come along.

Set off. I am coming.

Well, we will go together.

পরিচয় ।

ভূমি কত দিন ইঙ্গলওহইতে আইলা ।

আমি আর বৎসর শ্রাবণ মাসে বাঙ্গলায় পহঁজিলা য ।

ভূমি ইঙ্গলও কি স্কটলওহইতে আইলা ।

আমার জন্মদেশ ঐলও কিন্তু ইঙ্গলও ছাড়িয়া এখানে আইলাম ।

কোন পাঠশালায় বিদ্যা অভ্যাস করিয়াছি ।

পুথয়ে আমি দক্কিনের এক পাঠশালায় ছিলাম তারপর ইটনে গেলাম ।

ভূমি কিহ ভাষা শিখিলা ।

আমি তিন বৎসর লাতিন অভ্যাস করিলাম ও গ্রীক দুই বৎসর ।

তোমরা ইঙ্গলও ছাড়িয়া কয় মাসে এ দেশে পহঁজিলা ।

আমরা সকল সূক্ষ্ম আট মাস ছিলাম তাহার মধ্যে পাঁচ মাস সমুদ্রের ওপর
ছিলাম ও তিন মাস কেপে থাকিলাম ।

তোমরা আগমনে কিছু ব্যায়োহ পাইলা কি না ।

এক কালে বড় বড় জিন জাহাজ পায় মারা গিয়াছিল ।

কোন ভূমি পুথয় দেখিতে পাইলা ।

আমরা রাত্রি কালে নদী পূবেশ করিলাম সকালে ওঠিয়া কান্ট্রির সম্মুখে
নগর ঘেলিলাম ।

নদীতে হইলে কি ভাবিলা ।

এত দিন জলের ওপর থাকিলে ভূমির দেখাতে বড় আনন্দ ছিল ।

লোককে দেখিলে মনে কি হইল ।

তাহা কেমন করিয়া বলিব সে আমার মনে নাই । কলিকাতায় পহঁজিতে
আমার বড় ইচ্ছা ছিল সে কারণ এক পানসি ভাড়া লইয়া শীঘ্র করিয়া এখানে
আইলাম ।

ENQUIRIES ABOUT A VOYAGE.

How long have you left England ?

I arrived in Bengal last year, in the month of Shrabana.

Did you come from England or Scotland ?

I was born in Ireland, but came from England hither.

At what school was you educated ?

I was first at Dublin school, but afterwards went to Eton.

What languages did you learn ?

I studied Latin three years, and Greek two years.

How long was your voyage to this country ?

We were eight months in all : five months on the sea, and three months at the Cape.

Had you any difficulties in your voyage or not ?

We had one great storm : the ship was near foundering.

What land did you see first ?

We came into the river in the night, and anchored off Kulpee in the morning.

What did you think when you got into the river ?

We had been so long on the water that I was very glad to see land.

What did you think when you saw the people ?

How can I say that ? I don't recollect. I was anxious to get to Calcutta, and therefore hired a pansee, and came up with all speed.

ভূমির কথা ।

ওহে ফেলানা আইস তুমি কি ব্যবসায় কর ।

মুই কৃষি কায় করি আ কি ।

তোমার কত ভূমি ও কত মালগুজারি লাগে ।

মহাশয় আমার মালগুজারি পঞ্চাশ টাকা বৎসর আমি আদ্বাজ করি যে ভূমি
বিঘা চল্লিশেক হইতে পারে ।

আপনার ভূমির কথা কি ঠিক কহিতে পারিস না ।

তা কেমন করিয়া কহিমু গুমের মণ্ডল বলিতে পারেন ।

ভাল । সকল গুঠিলে কিং ফসল পাও ।

বৈশাখ মাসে যদি বৃষ্টি হয় তবে তাদুই বান্য ও নীল ও পাট বুনি ।

তারপর আমাচ ও শুবনে হেমত বান্য কপি ও তারপর কাউকি মাসে গোর
ও ঘব ও কলাই ফেলি ।

এখানে আক্ষের ক্ষেত নাই ।

এখানে কেহ চিনির কারখানা করে না কিন্তু কেহ দুই এক বিঘা গুড়ের
কারন করিয়া থাকে আক্ষের ক্ষেতের বড় খরচ ।

তোমার কত হল বলদ ।

আমার এক বড় সুন্দর বলদ মরিয়াছে তা নইলে মোর ছয় হল হইত ।

ছয় হলেতে তোমার সকল ভূইর চান গুঠে ।

এক হলেতে দুই বলদ ও যদি বাতাল থাকে তবে তাহাতে ছয় বিঘায় সুন্দর
চান হয় ও মেহনত করিলে কিছু বেশি ।

বুঝি নীল ক্ষেতে বড় লাভ ।

TALK ABOUT LAND.

O ho you ! come here. What business do you follow ?

I cultivate land. What else ?

How much land have you ? and what rent do you pay ?

Sir, my rent is fifty rupees a year ; and I guess there may be about forty bighas of land.

Cannot you tell exactly how much land you cultivate ?

How should I do that ? The Mundul of the village can tell.

Well, when you cultivate the whole what crops do you get ?

If we have rain in Bysakh, we sow Bhadoozi rice, and indigo, and hemp.

After that we plant the cold season rice in Ashar and Shrabuna ; and after that we sow wheat, barley, and pulse.

Are there no sugar-cane fields here ?

There is no sugar-manufactory here, but here and there a person plants a bigha or two for molasses. It is very expensive to cultivate the sugar-cane.

How many ploughing bullocks have you ?

I had one very excellent bullock died, otherwise I had six ploughs.

Can you cultivate all your land with six ploughs ?

There are two bullocks to a plough ; and if the ground is in proper order to work, one plough will manage six bighas well, and somewhat more with hard working.

I suppose the cultivation of indigo is very profitable.

নীল ক্ষেত করা বড় কঠিন । এত চমক নিতান বহন খরচের জীয়া কি ও বহনে
যদি কিছু দাগ লাগে তবে লয় না ।

লাভ না হইলে ক্ষেত কর কেন ।

আর বৎসর দশ টাক। দাদন লইনু এখন কি করিযু দাদন শৌবি হইলে আর
করিযু না ।

মহাশয় আমায়ি ।

ওগো সুন্দর মণ্ডল কোথায় গেল ।

সে ঘড়িখানেক হইল কাছারিতে গিয়াছে ।

তোমার নাম কি তুমি রামকদ্দু কি না বলদিকি ।

ইঁ মহাশয় আমায়ি রামকদ্দু আপনকার কুড়ি টাক। বানের ওপরে লইয়াছি ।

বানের কি হবে আর জল না হইলে কপিতে পারিবা না । সে টাক। ছের
দেও ।

মহাশয় কি করিব অন্ধ ভূমি কপিয়াছি আর কিঞ্চিৎ বৃষ্টি হইলে বেবাক
কপিয়া দিব ।

শুন তুই বড় অলস্য আর লোকের সব ক্ষেত হইল তোর ক্ষেত হয় না কেন ।

মহাশয় আপনি সকল জানেন মোর বেটির বিবাহ হইল তাহাতে দশ দিন
গেল তারপর এক সাহেব আইল ও বেটার বিয়া তিন দিন লইল সে বড়
সারিল ও তারপর কিছু দিল না মুই লাগের কি করিযু ।

শুন তুই সুদ সুন্দা আমার টাক। ছের দে না দিলে তোকে পেয়াদা দিব ।

শুন মহাশয় ঘোড় হাতে নিবেদন করি কিত্তিবন্দি করিয়া মাসেৎ এক টাক।
শৌবি করিযু । তাহার করার লিখিয়া দি ।

The cultivation of indigo is very difficult. So much ploughing, and weeding, and carriage, there is no end to the expense ; and if any of it is stained with carrying, they will not take it.

If there be no gain, why do you cultivate it ?

I took ten rupees advance last year : now what can I do ? I will cultivate no more when I have paid off those advances.

A CREDITOR AND DEBTOR.

Ho ! where is Soondur Mundul gone ?

He went to the catchery about an hour ago.

What is your name ? Say ;—are not you Ram-Roodra ?

Yes, Sir, I am Ram-Roodra. I took of you twenty rupees advance for rice.

What is to be expected from rice ? Without more rain you cannot plant it. Give back the money.

What can I do, Sir ? I have planted half the land. When there is a little more rain, I will plant the whole.

Hear ; you are a very idle fellow. Other people's fields are planted, what's the reason that yours is not ?

Sir, you know the whole. My daughter's wedding is just over ; that took ten days. After that a gentleman came and impressed me, and took me away three days. He beat me severely, and afterwards paid me nothing. I am helpless. What can I do ?

Hear ; do you give back my money with interest, otherwise I will put a peon over you.

Hear, Sir ! I supplicate with joined hands. I will enter into an agreement, and pay you a rupee a month. I will write the promissory note.

তোমার বলদ গাধা গোট। তিন চারেক বেচিয়া টাকা শোধ কর আর কি।

মহাশয় তুমি মা বাপ তোমার চরণ ছাড়িয়ে না। মহাশয় আপনি বিচার করুন
হলগুরু বিক্রি করিলে চান হয়ন করিয়া চলিবে।

তোমার কথা শুনিব না আজি অর্ধ টাকা দে।

আমি পারিব না। মোর পিতার পরলোক হইল পরম তাহার শ্রদ্ধ হবে ঠাকুর
কে পনেরো টাকা না দিলে তিনি কার্য করিবেন না ও আর দশ জনকে খাওয়া
ইতে হয় গুরু গোট। মাতেক বেচিতে হবে। মোর দুঃখের সীমা কি।

গুরু বিকলে আমার টাকার শোধ কেমন হবে তোমার ঘরে আর সন্ধান নাই।

মহাশয় রূপাল মন্দ কি করিতে পারি।

বাগান করিবার প্রকৃত্ত্ব।

আমি এক বাগান করিতে চাহি।

সাহেব কত বড় বাগান করিবেন ও কিং গাছ রুপিবেন।

বাগান বিছা দশেক ভূমি হবে আবি। শাক সবুজ ও আবি ফুল ফলারি।

সে অতিবড় বাগান হবে মালি জন দশ বারো না হইলে তাহার কার্য চলিবে
না।

ভাল আমি লোক দিব কিন্তু আর কিং চাহ।

কোদালি কুড়ালি দা খুতি পামান কাষ্ঠ্য দড়ি তালি এ সকল চাহি।

এখায় দেখ এই মাথাই কেয়ারি কর এবং চুকা হালিম গজরা কোপি মলগুম
শলুয়া পালঙ্গি পিড়িঙ্গ মূল। ও আরং যত পুকার বীজ মিলিবে সে সকল বুন।

Sell three or four of your cows and bullocks, and pay the money. What else ?

Sir, you are my mother and father. I will not leave your feet. Judge, Sir ; if I sell my bullocks, how shall I plow my land ?

I shall not mind what you say. Pay half the money to-day.

I cannot. My father is dead : the day after to-morrow will be his shraddha, and the brahman will not perform that without fifteen rupees ; and ten or a dozen people also must be entertained. I must sell about seven cattle to do that. There is no end to my trouble.

If you sell your cattle, how am I to be paid ? You have no more property in your house.

Sir, my destiny is bad ; what can I do ?

ORDERS TO MAKE A GARDEN.

I want to make a garden.

How large will you make the garden, Sir ? and what sort of trees will you plant ?

The garden will be about ten bighas of ground, half kitchen garden, and half orchard and flower garden.

That will be a very large garden. It will never be managed without ten or twelve gardeners.

Well, I will give people. What else do you want ?

Spades, hatchets, bill-hooks, spuds, weeding-knives, sickles, lines, and baskets. I want all these.

Look here. Make beds here from one end to the other, and sow sorrel, cresses, carrots, cabbages, turnips, fennel, beets, the edible medicago, radishes, and what else you can get.

আছা তা করিমু তাহার বীচি চের পাইব কিন্তু লাও শশা শীঘ্রীম কিছু খেলা
ইবে না।

খেলাব। কিন্তু ওহার বড় লতা চড়ে এত জায়গা কোথা পাইব।

কিছু ভাবনা নাই জায়গা চের আছে এখানে চাপ্তি করি।

বাগানের ভিতরে এত জঙ্গল কেন কি জন্য এ কোরি নিড়াব কর না।

মাহের বড় কাণ্ড আছে সব ঘলের গাঁজ কপিতে অবনর কিছু পাই না সে
কারন মকলি বন হইয়া গিয়াছে।

কি গাঁজ কপিয়াছ।

জায় লীঠাল কাষরাঙ্গী মন্থালু তুত নেমু বাতাবি করঞ্চা ফলমা বাদাম আতা
নেয়া ও পেয়ারা ও কত গাণ্ডা ফুলের গাঁজ।

তুই মকলেতে মনোযোগ কর এ মকল নিড়া এমন বন দেখিতে পারি না।

ভদ্রলাক্‌ প্রাচীনে।

হেদে যে কও কোথাইহইতে।

অদ্য কলিকাতাইহইতে।

বাটীহইতে কবে।

বাটীহইতে অদ্য দিবস পনের হইল।

এত দিন কোথায়।

এত দিন পথে পুর আট দশ দিন হগলি জিলায়।

বটে। এইনিমিত্ত এত গৌণ হইল।

Very well, that I will do ; plenty of these seeds may be obtained. But will you not sow gourds, cucumbers, kidney beans, or any such thing ?

I will sow them ; but their runners spread so far, where can we get room for them ?

Don't trouble yourself about that, there is plenty of room. I will make a stage here for them.

What's the reason the garden is so foul ? Why don't you weed these beds ?

Sir, there is a great deal of work. We are constantly so employed in planting the fruit trees, that I have no leisure ; that's the reason it is so foul.

What sort of trees have you planted ?

Mangoe, jack, kamruna, peach, mulberry, limes, shaddock, korinda, phulsa, almond, custard-apples, both the netted and the plain, guava trees, and how many gundas of flower trees ?

Take good care of all. Weed this. I cannot bear to see so many weeds.

THE DISCOURSE OF RESPECTABLE OLD PEOPLE.

Ho ! say whence came you ?

From Calcutta to-day.

When from home ?

I came from home about fifteen days ago.

Where have you been so long ?

All this time on the road. I staid about eight or ten days at Hoogly.

Truly ! therefore you was so long.

তাঁহা নাহিলে এত দেরি হবে কেন ।

ভাল । তাঁহা পায় যারে বাঁটীর মঙ্গল কহ ।

বাঁটীর মঙ্গল সকলেই পূণে কল্যাণ কুশলে আছেন ।

ভাল সেই সকলের ওপরি ।

বটে না সে সমস্তই মঙ্গল তাঁহাতে ভাবনা নাই ।

তৎকথা ।

দেশের আর সকলে ভাল আছেন ।

দেশের সকলেই ভাল আছেন কেবল বড় ভূঞাচার্য্য কাহিল ।

তাঁহার কাহিলী অনেক দিন অবধি আছে ।

অনেক দিন অবধি কেমন চিরকাল হইল বল ।

বটে তাঁহার চিররোগের লক্ষণ হইয়াছে ।

এখন চিকিৎসা কেহ করে না ।

তিন চারি জন কবিরাজ চিকিৎসা করিতেছে ।

তাঁহারা কেমন কবিরাজ এই সামান্য রোগ ভাল করিতে পারিল না ।

কবিরাজ কি করিবে তাঁহাদের সাব্য অনুযায়ি শাস্ত্র মত ঔষধি দিতেছে ।

তবে ভাল হয় না কেন সে অদৃষ্টাবধি নিয়তঃ কেন বাধিতে ।

সত্য বুদ্ধি এই পীড়া তাঁহার সাংঘাতক হইল । চারা কি । দেবতার ইচ্ছা
মানুষের হাত কিছু নাই মানুষ কি করিতে পারে । তাঁহার শক্তি কি । মানুষ
একটা চেলার মত দেবতা যে দিগে যখন ছেলেন তখন সেই দিগে থাকে বটে ।
মানুষের সাব্য কিছুই নাই সমস্তই দৈব ।

তৎকথা ।

ভূঞাচার্য্য আশারদের দেশে একটা পুরান লোক বিদ্যাংশে এবং বিবেচনাতে
অতি ভাল লোক তিনি গোলেই আশারদের দেশের ও পাঠ গেল ।

If it had not been so, how could it have been so long ?

Well, that may be. Say how are all at home ?

At home all are alive, prosperous, and happy.

Well, that's the chief thing.

Truly all is well there, there is no anxiety about that.

Continuation.

Are all the people of the country well ?

All are well. Only the great Pundit is poorly.

He has been ill a great many days.

A great many days. Say a long time.

True, his appears to be a chronic disorder.

Does no one now administer medicine to him ?

Three or four physicians attend him.

What sort of physicians are they who cannot cure this common disorder ?

What can the doctors do ? They give medicines according to the shastras, to the utmost of their power.

Then why does he not recover ? That is his destiny. Who can hinder what is determined ?

True. I suppose this disorder is for his death. What can be done ? 'Tis the will of the gods. Man has no power. What can man do ? What strength has he ? Man is like a clod : which way soever the gods throw him, there he remains, truly. The power of man is nothing at all ; all is of God.

Continuation.

The Pundit is one of the principal people in our country ; he is an excellent person as it respects learning and judgment. If he go, the learning of our country is gone.

হটে তাঁহার পরে আর সময় নাই।

তাঁহারমত কি আমাদের দেশে বিবেচনা রহিত হইল যে বল ছিল সে তিনিই
ছিলেন আর সময়ই হস্তিমুখ্য কেবল চান্না হাঙ্গি।

এখন দেবতা করেন যে তাঁহার ওপর নিতান্ত সাংঘাতক না হয়।

তাঁহা বুঝা যায় না। দেবতা ভাল করেন এমন বীরা কিছু দেখা যায় না।
ইহাতে ভরসা হয় না।

সে মত্য কিন্তু দেবতা করিলে করিতে পারেন।

তাঁহা বটে। এ কোন আশ্চর্য্য। দেবতা করিলে এক ইন্দ্রিতে বীলাকে পর্বত
করিতে পারেন ও পর্বতকে বীলা।

তৎকথা।

সে যাওক। ভূমি আইসন কালে কেমন দেখিয়া আসিয়াছ যেন আর কতক
দিন লটখটানি আছে কি না।

বুঝি না। আর বিস্তর দিনের বিষয় নয়। কবিরাজেরা বলেন ভাবনা নাই কিন্তু
আমরা বুঝি সে মকল সাধুনা বচন।

আরহ লোকে কি বলে।

অন্যহ লোকে কি বলিবে রক্ষা পাওনের কোন হেতু নাই।

যটে তবে এই পর্য্যন্তই তাঁহার সীমা।

তাঁহার ভ্রাতুষ্পুত্রেরা কেমন আছেন।

তাঁহার মহারাজ চক্রবর্তী তাঁহারদের সহিত কার কথা তাঁহারদের পুতিয়োগি
তার লোক আমাদের দেশে নাই।

এবারে কোম্পানীর কার্য্য পাইয়া মহাবিনাচ্য হইয়াছে তাঁহারদের সমান বিনী
লোক আমাদের দেশে চাকরি করিয়া হইতে পারে নাই।

Aye, is there no one else like him ?

Like him ! our country will be destitute of investigation. He was all the ability which there was : All others are stupid elephants ; only market-going clowns.

God grant that his end may not be yet.

That cannot be known. There is no appearance yet that God will restore him. There is no hope of that.

True, but if God please, he can do it.

That's true—what is there wonderful in that ? If it please God he can by a nod change dust into a mountain, or reduce a mountain to dust.

Continuation.

Let that go. When you came away how did it appear ? Did you think he would suffer many more days ?

I think not. He is not long for this world. The doctors say, Fear not ; but we think that is only consoling talk.

What do other people say ?

What should other folks say ? there is no reason to expect his continuance.

Truly ! then this is his boundary.

How are his nephews ?

They are great emperors. Who can speak to them ? There are no people in our country fit for their company.

Having obtained the Company's business they are become very rich. There was no other person in our country who could get so much wealth by service.

কেবল ধনীও নয় বিষয়ও অনেক করিয়াছে আজিলাগাঁওর কয় বেস লাশে
টাকার জমিদারি করিয়াছে ।

সমস্তই ভাগ্যের বশীভূত দেখা দিকি তাহার। কি ছিলেন এখন বা কি হইয়া
ছেন । এ আঙ্গুল যুগিয়া কলা গাঁজ হইয়াছে ।

তৎকথা ।

তাহারদের পূর্ব বিবরণ আমরা সমস্তই জানি। মাংসা পিতার দুঃখের পরিনীমা
ছিল না ।

যতক্ষণে বড় ভূঁটচাৰ্য্য কিছু দিতেন তবেই সে দিন নির্বাহ হইত নতুবা
হরিমটুক ।

এখন ঈশ্বর তাহারদিগকে অতিশয় ওন্নত করিয়াছেন ঈশ্বরবীন কর্ম বড়কে
ছোট করিতে পারেন ছোটকেও বড় করিতে পারেন ।

আমি চিরকাল দেশ ছাড়া তাহারদের আহার ব্যবহার কি পুকার ।

তাহারদিগের আহার পরিচ্ছদ ভাল বটে ।

নির্ভাত আত্মীয় অন্তরঙ্গ লোকের ওপকার করা আছে কিন্তু দানাদি সর্ব্বতোভাবে
নাই ।

ক্রিয়া কর্ম এইক্ষণে যেকপ করিতেছে সে নিন্দিত নয় ।

কহ জমিদারি যে করিয়াছেন সে শাসিত কি পুকার ।

জমিদারি কখন ছিল না এইক্ষণে হইয়াছে কিন্তু শাসন সুন্দরকপ করিতে পারে
নাই এ বিষয়ে বিজ্ঞ নয় ইহাতে পুজা লোকেরা সুখ্যাতি করে না ।

কহ যে কপ বড় মানুষ হইয়াছেন তাহার মত চলন কি না লওয়া জিয়া কি মত ।

লওয়া জিয়া যে মত করিয়াছেন তাহার মত ওঠক বৈঠক নয় ।

They are not only rich ; they have acquired much landed property. By this time they have got an estate worth a lack of rupees, more or less.

All is under the government of Fortune. Only see, what they were, and now what they are. This finger has grown to a plantain tree.

Continuation.

We all know the history of their family. There was no end to the trouble of their father and mother.

As long as the great Pundit gave them any thing, they were supplied for the day, otherwise *Huri-Mutook*!*

Now God has amazingly increased them. All things are under God. He can make the great small, and the small great.

I have been a long time out of that country. What table do they keep, and what customs do they observe ?

They live well and clothe well, truly.

They help their relations and friends, but are not remarkably charitable.

The manner in which they now live, and their religious conduct, are not to be despised.

Tell me how is the estate managed which they have bought ?

They never had an estate before ; now they have, but do not manage it remarkably well. They are not acquainted with these matters. The tenants don't speak very well of them in this respect.

Tell me, do they act the great men or not ? What furniture have they ?

Their whole conduct is not of a piece with their ability.

* *Huri-Mutook* is the name of a man who lived from hand to mouth. The mention of him is proverbial for a precarious subsistence.

তৎকথা ।

দিত্য ক্রিয়া ক্রকপ করেন ।

এক পুহর দশ দণ্ডের মধ্যে স্নান-করিয়া পূজা বিশিষ্টকপ করিয়া জলপান ভোজন করেন কুটুম্ব সাক্ষাৎ যে থাকেন একত্র ভোজন হয় না ।

অতিথি সেবা হইয়া থাকে কিনা । তাহাতে আয়োদ কেমন ।

অতিথি সেবা করিয়া থাকেন বিশিষ্টকপে হয় না । আয়োদ সুন্দর নাই ।

ঈশ্বর সেবা কি ধারা করিয়াছেন ।

ঈশ্বর সেবা করেন বটে কিন্তু বিশিষ্টকপে নয় শিবলিঙ্গ ও বিগুহ ও শালগুহ্ম সকলি সংস্থাপন করিয়াছেন ।

তৎকথা ।

বসন্তবাণী কেমন করিয়াছেন ।

বাণী চতুর্দিকে চকমিলান করিয়া তিন চারি মইল করিয়াছেন ।

শুনিলাম গঙ্গা স্নানে গুামস্থ পুায় সকলেই আসিয়াছিলেন তাহাতে ক্রকপ সকলকে তত্ত্ববৃত্তান্ত করিয়াছেন ।

ঈশ্বরী গঙ্গাস্নানে গুামের পুায় সকলি আসিয়াছিলেন তাহাতে তত্ত্বাবধান বিস্তারিত করিয়াছেন এবং দানাদি বাহুল্য বটে ।

সারদীয় পূজায় রচনা করিয়া থাকেন ।

ঈশ্বর পূজা ও দেশের অন্য লোক যে পুকার করে তাহার অপেক্ষা বড় ।

কম বেশ চারি পাঁচ হাজার টাকা ব্যয় বুদ্ধক ভোজনাদি তিন দিন অন্য লোকে মিষ্টান্ন খাওয়াইয়া থাকেন বটে ।

Continuation.

How do they perform the constant ceremonies of worship ?

Having bathed and performed worship in a proper manner, they eat breakfast about nine or ten in the morning. Those relations who are present don't eat all together.

Does he perform the duties of hospitality or not ? What reputation have they for that ?

They occasionally perform the duties of hospitality, but not in the best manner. They are not in great repute.

What method do they observe in the worship of God ?

They occasionally worship God ; but not in the best manner. They have got *Shiva-Linga*, images, and the *Shalgrama*.

Continuation.

What sort of a dwelling-house have they made ?

Having made the dwelling house of equal height on the four sides of a square court, they have made three or four apartments.

I heard that almost all the village people came to perform the ablutions in *Gunga*. How did they entertain them on that occasion ?

Almost all the inhabitants of the villages came to perform the ablutions of the goddess *Gunga*, on which occasion they entertained them well, and gave much in charity.

Do they makes offerings, placed row upon row ? (*Sarudeeya*.)

They attend to the worship of God more than other people of the country.

They expended four or five thousand rupees. Three days were spent in entertaining brahmans, and the like. Indeed they gave sweetmeats to other people for three days.

উৎসর্গ।

বড় জনের পুত্র কয় কন্যা কয়।

পুত্র দুই কন্যা তিন।

পুত্র জ্যেষ্ঠ কি কন্যা জ্যেষ্ঠা।

পুত্র এক পুত্র পরে এক কন্যা তাহার পর পুত্র তৎপরে দুই কন্যা।

দুই পুত্রের ওপনয়ন হইয়াছে কি না।

জ্যেষ্ঠ পুত্রের ওপনয়ন হইয়াছে এইক্ষণে ব্যাকরণ পড়িতেছেন জালিয়াটি সুবুদ্ধি বটে সুন্দর সুশ্রী কথিকটি নাম লিখিতেছে।

কন্যার বিবাহ দিয়াছেন কি না।

বড় কন্যার বিবাহ অষ্টম বর্ষে নৈকঘ্য কুলীন আনিয়া বিবাহ দিয়াছেন। পাত্র টি সুশ্রী সুভব্য বটে।

বিবাহের সময় ব্যয় কি মত করিয়াছিলেন ঘটক কুলীনের আশ্রয় কি মত হইয়াছিল তাহারদের বিদায় ক্রিয় করিয়াছেন।

কুলীন প্রায় দুই তিন শত ঘটকও দাঁচ ছয় শত আনিয়াছিল তাহারদের বিদায় যেমত করিয়াছিলেন তাহাতে সুখ্যাতি হইয়াছে।

আপনার এখানে কিছু কাল স্থিতি আছে।

না আমি বিদায় হইলাম অদ্যই এখানহইতে পুস্থান করিব।

শুপারিস।

আমি মহাশয়ের নিকট আনিয়াছি আমার এক বিষয়ে নালিষ আছে মহাশয় করিলেই হয়।

বল কি নালিষ তোমার।

আমার এই নালিষ মহাশয়ের জামাতার তালুকে আমার এক বাটী আর দুই

Continuation.

How many sons and daughters has the eldest ?

Two sons and three daughters.

Is the eldest a son or a daughter ?

The eldest is a son, then a daughter, after that a son, and after that two daughters.

Are his two sons invested with the brahminical thread or not ?

The investiture of the eldest is past. He now studies Grammar; is a teachable boy, and indeed beautiful and fortunate. The youngest writes names.

Has he given his daughters in marriage or not ?

When the eldest daughter was eight years old, he brought a chief of the *Kooleensa*, and gave her in marriage to him. The son-in-law is a promising good-natured lad indeed.

What expence did he go to at the wedding ? How were the *Ghutukas* and *Kooleenas* received ? and how were they dismissed ?

There came two or three hundred *Kooleenas*, and five or six hundred *Ghutukas*. He gained much honour by the manner in which he dismissed them.

Shall you make any stay here ?

No, I have taken leave, and depart this day.

ABOUT A RECOMMENDATORY LETTER.

I am come to you, Sir, upon a piece of business. If you, Sir, stand my friend, I shall get through.

Tell me, what is your complaint ?

This is my complaint. I have a house and two bighas of land

কুড়া আমি আচ্ছ সে জমিনের মালিকজারি আদ্যোপাত্ত তিন টাকা দিয়া আমি শুদ্ধি এখন অন্যায় করিয়া পাঁচ টাকা মালিকজারি চাহেন কাগজ পত্র মানেন না কহেন তোমাকে পাঁচ টকা মালিকজারি দিতে হবে কপর্দক রেয়াত হইবে না। মহাশয় তাহাকে এক লিখন আশার তরে লিখন যে অন্যায় না করেন।

আচ্ছ। তোমার তরে আমি লিখন লিখি তাহা যদি না মানেন তবে আমার মাথেষ্ট অমর্গাদা।

মহাশয় লিখিলে অবশ্য মানিবেন ইহা আমার খুব খাতিরজয়া আচ্ছ আমাকে অনেকে কহিয়া দিয়াছে ফলনা মহাশয়ের নিকট যাও তবে এ বিষয় অবশ্য কি নারী হইবে। আমি মহাশয়ের শরণাগত আমার ইহার ওদ্ধার মহাশয় করিয়া দেন তবে ওদ্ধার হয় নতুবা আর কাক সাধ্য নয়। ইহাতে মহাশয়ের পুণ্য পুতিষ্ঠা আচ্ছ।

ভাল তোমার ওপকার যাতে হয় তাহা আমার কর্তব্য আমি লিখন লিখি না মানেন লাচার।

মজুরের কথা বার্তা।

ফলনা কায়েতের বাড়ী মুই কায করিতে গিয়াছিলু তার বাড়ী অনেক কায আচ্ছ। তুই যাবি।

না ভাই। মুই সে বাড়ীতে কায করিতে যাব না তার বড়ঠেটা মুই আর বৎসর তার বাড়ী কায করিয় িলাম মোর দু দিনের কড়ি হারামজাদগি করিয়া দিল না মুই সে বেটার বাড়ী আর যাব না।

কেন ভাই। মুইত দেখিলাম সে মানুষ বড় খার। মোকে আগ্র এক টাকা দিয়াছে আর কহিয়াছে তুই আর লোক নিয়া আসিস মুই আগাম টাকা তাকে দিব।

আচ্ছ ভাই। যদি তুই মোকে সে বাড়ী নিয়া যাবি তবে মুই তোর ঠাই মোর খাটুনি দিব।

ভাল ভাই। তুই চল তোমার যত খাটুনি হবে তা মুই তোকে দিব।

in your daughter's husband's talook. The rent of this ground has always been three rupees a year. Now, he unjustly demands five rupees, and pays no regard to the written agreements. He says, you shall pay five rupees rent; there will not be a farthing abated. Please, Sir, to write a note to him, that he may not act unjustly.

Very well, I will write a letter on your account. If he disregard it, I shall have much dishonour.

If you write, Sir, he will certainly regard it. I am well satisfied about that; several people have said to me, go to such a gentleman, and then you will certainly get through the affair. I am your dependant, Sir. If you get me through this, I shall be safe; otherwise nobody else has power to do it. By this your virtues will be applauded.

Well, it is proper for me to do what I can for your assistance. I will write a note. If he don't attend to it, I can't help it.

TALK BETWEEN TWO LABOURERS.

I have been to work at the house of such a Kayusto. There is a great deal of work at his house. Will you go?

No, brother. I will not go to work at that house; they are very bad people to deal with. I worked there last year, but they, in a rascally manner, stopped two days' wages. I'll go no more to that fellow's house.

Why, brother, I have seen that he is a very honest man. He gave me a rupee before-hand, and said, Do you bring more men, I'll give them pay in advance.

Very well, brother, if you take me to his house, I'll look to you for my pay.

Well, brother, go. I'll be accountable for your pay.

আচ্ছা ভাই ! ইহা কর যদি তবে মুই যাব ।

আর দু এক জন ভুই ভাই আনিতো পারিস তো সপ্তে করিয়া আনিবি ।

ভাল ভাই ! আঃ দুই জন বাজারে আছে মুই তারদের কাছে যাই যদি নাগাল পাই তবে তাদের সপ্তে করিয়া আনিগে ।

তবে শীঘ্র করিয়া তাদের আনগা মুই তোর নেগে ঘরে বসিয়া থাকিলাম ভাই ভুই আন তবে মুই যাই ।

আচ্ছা ! মুই সকাল আসিব ।

ভাল ভাই খবরদার যেন দেরি হয় না ।

গাতক মহাজনি ।

সাজি আমি বড় দায়েতে পড়িয়াছি ভূমি যদি দশ টাকা কর্ত্ত দিয়া রক্ষা কর তবে সে রক্ষা পাই তা নলে গরু বাছুর মাগ ছেলিয়া সকল রাজায় বেচে নেয় ।

তোমার কয় হাল আছে আর জোত কয় বিঘা তোমার মালগুজারি কত লাগে তাহা না বুঝিয়া টাকা কি মতে দিব ।

মহাশয় আমার পঁচিশ বিঘা জমি তাহার খাজনা মোজা পনেরো টাকা লাগে । তাহার মধ্যে পাঁচ টাকা দিয়াছি এখন বাকি দশ টাকা আছে অতএব আপনি আমাকে বানের ওপর টাকা দিওন আমি মাঘ মাসে সুদ আদি আনা হিসাব ও যে তাও বান বিক্রয় তাহাইতে দুই কাঠা ছি টাকায় ষরত দিব । আপনার টাকার বান আগে খামারে মাপিয়া দিয়া যাহা পাই তাহা লইয়া যাব ।

ভাল টাকা দিছি কিন্তু নিলু পালকে জামিন দেও ।

যে আজ্ঞা মহাশয় তাহার ঠেক কি তিনিও আমার গাঁর মণ্ডল তাহাকে ডাকিয়া খত লিখে দি ।

Very well, brother ; if you do so, I will go.

If you can get another man or two, brother, bring them with you.

Well, brother, there are two men in the market-place, I'll go to them, and if I can find them, will bring them with me.

Then bring them quickly. I'll stay in the house for you. Do you bring them, then I'll go.

Very well, I'll come to-morrow morning.

Very well, brother. Take care ; don't be late.

A MAN WISHING TO BORROW MONEY AND A MERCHANT!

Sir, I am fallen into a great difficulty. If you will preserve me, by lending me ten rupees, I shall be safe. Otherwise my landlord will sell my cattle, my wife and children.

How many ploughs have you ? How many bighas is your farm ? What is your yearly rent ? If I don't know these things, how can I lend you money.

I have twenty-five bighas of land, Sir. The whole rent of it is fifteen rupees. Of that I have paid five rupees, and now owe ten. Therefore do you, Sir, advance me some money on my crop of rice. I will pay you at the rate of half an ana a rupee per month interest in the month of Magh, and will allow you two kathas (measures) of rice for every rupee over and above its proper selling price. First, I will measure out the amount of your money on the threshing floor, and then what I get besides I will take away.

Well, I am giving the money ; but give Neeloo-Pala for your security.

Very well, Sir, there is no difficulty in that. He is the *Mundul* of our town. I'll call him, and write the bond.

সাবু খাতকি ।

তাঁহ রহস্যে যাঁ সঁজিআড়ার গোবিন্দ ঘোষ অগুহায়ন নামে টাকার করার
করিয়া গিয়াছে এখন পৌষ মাস তথাপি টাকা দিন না । যাওদিকি সে বেটাকে
বলে আন ।

মহাশয় এই গোবিন্দ ঘোষ আনিয়াছে ।

হারে তুই যে বলিয়াছিলি অগুহায়ন নামে টাকা দিব সে সকলি অলীক তুই
বড় চেঁচা লোক আন দেখি টাকা দে ।

মহাশয় যাহা বলিতেছেন সে সকলি সত্য বটে কিন্তু কায়েৎ চেঁচা হইল।
আমার কথা করার পথ নাই কি বলিব । যাহাতে এত দিন আছেন তার কুড়ি দিন
কাল সবুর করুন আমি বীন কাটিয়া পাঁচই মাঘে টাকা দাখিল করিয়া দিব । এই
কয় দিন মাফ করিতে হবে এখন মাফনি ভাল কি কাটুনি ভাল ।

তা হবে না । যে কপে পারিস টাকা দিয়া তবে যা বেটা বারেৎ এক ককুটি করে
এক ধার বলিল ভাদুই বীন বেচে দিব আবার এখন এক পেকনা করিয়াছে । বুঝি
টাকা দিবার গা নাই । যাওহে এক জন মাতবর লোক মালজামিন লইয়া ছাড়ে
দেহ ।

ঘটকালি ।

ঘটক মহাশয় আচার বড় পুত্রের বিবাহ দিব আপনি একটি সূর্য্যনুষের কন্যা
হির করিয়া আনুন বিস্তর দিবস জৌন না হয় বৈশাখে কিম্বা আঘাড়ে হইতে
চাহে । আমি বিবাহ দিয়া কার্য স্থলে যাব এখন না হইলে যে খরচপত্র আনি
য়াছি সে ফুরিয়া যাবে ।

A MERCHANT AND A DEBTOR.

Here, *Ruhumut-Khan*, *Govind-Ghosa* of *Shazee Ara* promised that he would pay that money in the month of *Agrahayon*; now it is *Pous*, and yet he has not paid it. Go, seize and bring that fellow.

Sir, here's *Govind Ghosa* come.

Here, you who said you would pay that money in *Agrahayon*; that was all a deceitful excuse. You are a very bad man to deal with. Go and fetch the money.

What you have said, Sir, is all true, indeed; but I am unmanageable upon certain occasions. What can I say? there is no path for words. You have forborne so long, now have patience twenty days more. When I have reaped my rice I will bring and pay the money on the fifth of *Magh*. You must look over these few days. If you beat me, or cut me to pieces now, what will it do?

Not so. Pay the money any way that you can; then you may go. A vile fellow, he is always playing his deceitful tricks: at one time he said he would pay when he had sold his *Bhadoo* rice; now he is putting it off longer. I suppose he don't want to pay at all. Go, *Ruhumut*, get a respectable person to be security for his property paying it; then let him go.

AN AGREEMENT OF MARRIAGE.

*Mr. Ghutuka**, I want to marry my eldest son. Do you fix upon, and bring a young woman of respectable parentage. Let there not be much delay; I wish the wedding to be in *Vishakh* or *Asharh*. When the marriage is over, I shall go to my business. If it is not done now, I shall expend all the money I have brought.

* There is a set of men in Bengal, whose business it is to settle marriages, or to act as agents between the parents of the parties. They are generally paid four or five rupees by each of the contracting parties. These people are called *ghutukas*.

ঘটক কহিলেন । ভাল মহাশয় তাহার ঠেক কি । আপনকার পুত্রের সম্বন্ধ নিমিত্ত আমাকেও অনেকেই কহিয়াছে । আমি আপনকার অপেক্ষায় আছি । দুই তিন জাগায় কন্যা ওপস্থিত আছে যেখানে বলেন সেইখানে স্থির করিয়া আসি । কুলীন গ্ৰামে হরহরি বসুর একটি কন্যা আছে নিষ্ঠি ওপযুক্ত । যেমন নাক'যুথ চক্ষু তেমনি বর্ন যেন দুদে আলতায় গোলা আর কম্বাও তেমনি । যদি বলেন তবে তাহার কাছে যাই ।

তিনি বলিলেন । ভাল । তাহারি কন্যার সহিত কর্তব্য বটে তুমি যাও । দিবস বাধ্য করিয়া আইস । আর কত পন লাগিবে তাহা জানিয়া আইলে পত্রাদি করিয়া সামগ্ৰীর আয়োজন করা যায় ।

ঘটক যাইয়া হরহরি বসুকে বলিতেছেন । বসুজা মহাশয়হে তোমার কন্যার সম্বন্ধ অমুক গ্ৰামে গৌরহরি ঘোষের পুত্রের সহিত কর্তব্য তাহার জাত্যংশেও যেমন আর অন্তযোগ স্বহৃদ আছে সে ব্যক্তি নিজে বরেই চাকুরা । পুত্রতি অতি সূজন লিখিতে পড়িতে যুক্তিযুক্ত দৃশ্য ভব্য সভ্য অল্প বয়স এমন পাত্র আর পাত্রী না ইহা বুঝিয়া জবাব দেহ । কিন্তু তাহারি দেরি সহিবে না এই মাসের মবে্য কর্ম করিতে হবে ।

আমার এ কার্য অবশ্য করা বটে কিন্তু এ মাসের মবে্য কার্য নির্বাহ হয় না যদি অগ্নুহায়নাদিতে করেন তবে আমি পারি নতুবা হয় না ।

শুনহে বসুজা এমন বর আর মিলিবে না তুমি যদি কর এমন হয় তবে আমি কিছু পন দিয়া দিতে পারি । তাহা বল আমি তাহারদিগকে আনিয়া পত্র করিয়া যাই ।

ভাল । যাও আন যাইয়া এই মাসের দশক্রি এক দিন আছে তোমরা পরসূ তাঁকাতি আইস ।

বরকর্তারা আসিয়া বসিলেন পত্রাদি লেখা পড়া হইলে কন্যাকর্তা বাগ্মান করিলেন ।

The *Ghutuka* answered, Very well, Sir, what difficulty is there in that? Several people have spoken to me about your son's marriage. I am at your command. There are young ladies at two or three places. Wherever you tell me, I will go and make the match. At *Kooleen-Gram* is the daughter of *Hur-Huri Bosoo*. She is just proper: as are her nose, face, and eyes, so also is her colour like *alta* [lac] dissolved in milk. Her conduct also is of a piece with her person. If you speak I will go to him.

He said, Well, it will be a proper match indeed with his daughter. Go. Come back as soon as you have fixed the day; and when you have ascertained what dowry will be required come, and we will execute the writings; after which the proper articles shall be prepared.

The *Ghutuka* went to *Hur-Huri-Bosoo*, and said, *Bosoo*, it will be a very proper thing, Sir, to marry your daughter to *Gowr-Huri-Ghosa's* son, of ———. They are of a good cast, and in easy circumstances, and he is fit to fill a high office as a servant. His son is a very good lad; knows how to write and read: he is well made, looks well, dresses well, and is young. You will not get such another match. Think on this, and give a reply; but they won't allow of delay; they want the wedding to be celebrated this month.

This will certainly be proper for me; but I cannot get ready this month. If any time after *Agrahyon* will do, I shall be able, otherwise not.

Hear me, *Bosoo*, you will never get such another match. If you accept it, I can get a little dowry for you. Speak, and I will bring them, and strike the bargain.

Well, go and fetch them. The tenth of this month is a proper day. Do you come by the day after to-morrow.

The father of the bridegroom being come, sat down, and when the articles were drawn up, the father of the young lady betrothed her thus:—

তোমরা সকলে শুন ইহাৰ পুথৈৰ সহিত আমাৰ কন্যাৰ সম্বন্ধ নিৰ্ণয় হইল যদি পুজাপতিৰ নিৰ্বন্ধ থাকে দশক্ৰি ৰোজ দেড় পুহৰ ৰাতিৰ পৰ বিবাহ হবক।

বৃহস্পতিও বলিলেন। তোমরা শুন ইহাৰ কন্যাৰ সহিত আমাৰ পুথৈৰ সম্বন্ধ হইল যদি বিবাহৰ নিৰ্বন্ধ থাকে তবে হবে ঔনিও সামগ্ৰী আয়োজন কৰনগা আমিও কৰিগা।

হাট্টেৰ বিষয়ে।

আইসহে হাট্টে যাবাতো চল।

ওহে ভাই আৰ চল না ওপাৰ্জন কিছুই নাই পুতি হাট্টে কড়ি চাই কোথাহইতে হবে। এই সম্বন্ধি আজ ঠৈল নাই লবন নাই চাওল নাই কি কৰিব ভাবিছি। পুঁজি আছে কেবল এক টাকা। চলতো যাই না হয় দোকানে দেনিটেনি কৰে আনিব।

হাট্টে তোমাৰ কি নীতে হবে। আমাৰ ভাই চাওলটাওল মেনে আছে কেবল শাক মাচ তৰিতৰকাৰি আৰ বৌৰ জন্যে একখান মাজী কিনিতে হবে। এই মে দিন একখান কিনিয়া দিয়াছি ইহাৰ মৰ্য্যে তা চিৰে ফেলিল। আৰ যা হওক তা হওক কাপড়েই মোৰে আঁধাৰ দেখালে।

আৰে ভাই আমাৰো কিনিতে হবে চাৰি পাঁচ জোড় ও খান দুই তিনি মাজী কিন্তু টাকার সঙ্গতি না হলে হবে না।

স্বীলোকের হাট্টে কৰা।

আঁয়টে সকাল কৰে চল সূতা না বিকিলে তো নুন ভেল বেমাতিপাতি হবে না।

ওটে বুন মে দিন কলাঘাটাৰ হাট্টে গিয়াছিলাম তাহাতে দেখিয়াছি সূতাৰ কপালে আগুন লাগিয়াছে। পোড়া কপালে তাঁতি বলে কি আটপন কৰে সূতা খান। মে সকল সূতা আমি এক কাহন বেচিছি টে।

Do you all attend. My daughter is betrothed to this person's son. If it be the decree of Prujapati, the wedding ceremony will be performed at half past ten at night, on the tenth instant.

The young man's father also said, Do you attend. My son is betrothed to this man's daughter. If it be the decree of Vidhata, the marriage will take place. Let him get things ready, and I will do the same.

GOING TO MARKET.

Come, will you go to market? Go on.

O brother, this won't do. I have no income. I want money every market-day. Where is it to be got? This very day there is neither oil, nor salt, nor rice. I am thinking what I must do. There is but one rupee in the house. Go on. I must go. If there's no money I must take things from the shop upon credit.

What do you want from market? Brother, I have got rice, and the like; only I must buy greens, fish, and fruits or roots, to eat with my rice, and a cloth (saree) for my wife. The other day I brought and gave her one, but she has torn it. Other things must be as they happen: buying cloth shews me the dark, [i. e. exhausts my substance.]

Oh! brother, I must also buy four or five suits, and two or three sarees; but it can't be till I get money.

WOMEN GOING TO MARKET.

Come, go on while it is morning. If I don't sell the thread, salt, oil, and necessaries can't be bought.

O sister, I went that day to Kula-Ghat market. By that I saw, that the forehead [luck] of the thread was on fire. What do you think the burnt-foreheaded weavers say: they say thread is eight puns a skein. I sold all that thread at a kahun.

সে দিন দেখিয়া আর হাটপানে মুয়াতে ইচ্ছা করেনা। চলদিকি যাই নাগেলে
তো হবে না ঘরে বেসাতিপাতি কিছু নাই ছেল্যারা ভাত খাবে কি দিয়া আর
আৰি সেরটাইক কাপাইস আনিত হবে ।

ওগো দিদি সূতা আছে । বাহির করদিকি দেখি ।

নারে তোরে আর সূতা দিব না আর দিন তুই যে সূতা হাঁটকিয়াজিলি তাহাতে
আমার সূতা নষ্ট হইয়াছে ।

ওটে পাগল বুন । দেতো দেখি গোচের হয়তো নেব । কতো নিবি বল ।

দেড় কাহন হবে দেখদিকি কেমন খেই ।

ওটে আর কি সে কাল আছে কোম্বানির দাদন নাই যে কাপড় কুড়ি টাকা
ছিল সে পনেরো টাকা ঘোলো টাকা দাম হইয়াছে সূতা এখন কে ছোর দশ
পন পাৰি হয়তো দে ।

মর আভাগ্য । বলিতে একটু লাজ লাগে না দশ নুড়া তোর মুখে দি । আহি
বেচিব না ।

হাঁতে গোসা হইস কেন । আমরা কি করিব যেমন হাট ঘাট তেমন বলিলাম ।
যা । আর দশ গণ্ডা নীস । দে । না হয় এগারো পন হইল দিবিতো দে না দিম
নীয়া যা ।

শ্রীলোকের কথোপকথন ।

আসোগো ঠাকুরকি নাতে যাই ।

ওগো দিদি কালি তোরা কি রাঙ্কেছিলি ।

আমরা মাচ আর কলাইর তাইল আর বাগুন জেচকি করেছিলাম ।

তোদের কি হইয়াছিল ।

After seeing that day, I had no desire to look towards market. Go on. Let us go. It won't do if I don't go : there are no necessaries in the house. How shall I feed the children ? Besides, half a ser of cotton must be bought.

Here, eldest sister, have you got thread ? Pull it out. I will look at it.

No, I'll sell no more thread to you. You towzled the thread about so the other day that it was spoiled.

O you foolish sister, give me hold of it. Let me look. If it ease me, I'll take it. What will you take ? Say.

It must be a kahun and a half. See what a fine thread.

Ha ! what do times go so now ? the Company gives no advances. that cloth which was worth twenty rupees is now worth only fifteen or sixteen. Who will touch thread now ? You will get ten puns ; if that will do, give it.

Die, you wretch ! have you no shame to talk so ? Put ten handfuls of lighted straw in your face. I won't sell it.

Heigh day ! why are you angry ? What can we do ? I spoke according to the market price. Go, take ten gundas more. Give to me. If that don't do, here's eleven puns. If that will do, give it, if not take it away.

CONVERSATION BETWEEN WOMEN.

Come, Madam, brahmun's daughter, shall we go to bathe ?

Hey ! eldest sister, what did you cook yesterday ?

We got fish, split pulse, and fried bagoons.

What had you ?

আমাদের জানাই কাল আনিয়েছে রাখমুনিকে নীতে। তাইতে শাহের দত্ত
সুফনি আর বড়া বাগন ভাজ। যুগের তাইল ইকনা মাচের ভাজা কোল জিমের
বড়া আর পাঁকা কলার অল্প হইয়াছিল।

কে রাঙ্কেছিল বড় বৌ না মেঝে বৌ।

বড় বৌই রাঙ্কিয়াছিল তিনি কুটনাবাটনা করে দিয়াছেন।

তোদের বৌ কেমন। রাঙ্কিতে বাড়িতে পারে।

হাঁ বুন সেই টের আর কে রাঙ্কে মেয়ের। কেহ এখানে নাই আপনি কাঁচা বাঁচা
নীয়া লড়িতে পারি না। সকল কামি বড় বৌ করে ছোট বৌতা বড় হিজল দাগুড়া
অঙ্গ লাড়ে না আর সদায় তার ককড়া কি করিব বুন সহিতে হয় যদি কিছু বলি
তবে লোকে বলিবে দেখে এ মাগী বৌদের দেখিতে পারে না। কিন্তু বুন কাল
হাঁড়িপানে চাহিয়া বড় বৌটি অতি ভাল এ সংসারের কাম কাম করে আর জেলা
পিলয়া খাওয়াইয়া আচিয়া দেয় আর আমাদের সেবা সুন্দর করে তাহার জন্য
আমার কোন ব্যামোহ নাই।

তিয়রিয়া কথা।

হাড়ে ভোগে মাচকে যাবি কি না আতিতো কোয়াহ করিছে। মুই দুকারছি
তুই ঘুমাইজিস।

বা। এক কাপকড়ে আইয়াছে। হাঁ মাগ পড়েছে এখন কি জালে যাবাড়
সময়। যা চেন্দে তুই মুইতো এখন যাব না। কালি চেড় আতি থাকিতে গিয়া
জিনু। যাড় বলে খাবার মাচ পেনু না তাতে আজি মাগ পড়েছে।

হাড়ে তাই মাগের ভয়ে মোদের কাম চলে না তাবোতো মাগ জাওয়ালকে
ভাত কাপড় দিনু। তোর বড় দেখি সুকবাসের শড়ীল হইয়াছে।

ইজারার পরামর্শ।

আমি তোমাকে এক পরামর্শ জিজ্ঞাসা করি। তুমি আমাকে সংপরামর্শ
হয় তাহা দেও।

Our daughter's husband came yesterday to fetch Ram-Moonee. On that account we had greens boiled to a pulp, three or four sorts of fruits and roots boiled together, peas-flour dressed, fried bagoons, split moog pulse, fried sable fish soup, the roes crumbled, and the acid of ripe plantains.

Who cook'd, the chief or middle wife ?

The chief wife cook'd. She cut, pounded, and prepared all.

How is your house-wife ? can she cook and serve out ?

Yes, sister, who should cook besides her ? There are no more women here. I can't stir for my young child. The chief wife does all the business. The little wife is a grumbling creature, and can't stir herself. She is always quarrelling. What can I do, sister ? it must be borne : if I say any thing, people will say, See, those women can't bear to look at one another. But sister, compared with a black pot, [viz. with people in general] the chief wife is a very excellent person : she does the household business, feeds and cleans the children, and pays proper attention to us. I have no difficulty on her account.

FISHERMEN'S TALK.

Haloo, Bhego, will you go a fishing ? 'Tis getting light. I called ; you was asleep.

Aye, aye, this is an excuse. Hah ; it rains : is it time to go to the nets now ? Go you to no purpose. I won't go now. Yesterday I went long before light : by so doing I did not get fish to eat, and to-day it rains.

Yes, brother, my work won't go on by the fear of clouds. Shall I be able to clothe and feed my wife and children thus ? I see you have a body formed for ease.

FARMING LANDS.

I ask your advice about an affair. Give that advice which is good.

কিসের পরামর্শ তাহার বেওরা আমাকে কহ আমি যেমত বকি তাহার সংশল
যে হয় তাহা দিব।

আমি বাসনা করি যে হলনা পরগণা কিছু পেঙ্গী দিয়া ইজারা করি তুমি
তাহা কি বল।

আমি কহি তোমাকে যে পেঙ্গী দিয়া ইজারা করিবা সে মহল কেমন।
তাহার রাইয়ত ভাল কি মন্দ। আর মহল আবাদি কি গরআবাদি। আর
মহলে কি সংস্থান আছে। তাহা বেওরা করিয়া কহ তবে আমি তাহার পরামর্শ
দি।

ভাল কহিয়াছ। তবে মহলের কথা আমি বেওরা কহি তাহা শুন। এই
মহল একবার আমি ইজারা করিয়াছিলাম তাহাতে আমার লোকশান লাগ
নাই যৎকিঞ্চিৎ মুনফা হইয়াছিল। রাইয়ত লোক বড় ভাল মহলে খাদ্য সুখ
মথেষ্ট আর মহলের হস্তবুধহইতে হাজার টাকা কমি দেয় তুমি ইহাতে যেমত
কহ তাহার মত করিব।

আছা। যদি তোমার এ মহল জানা আছে তবে লওন কর্তব্য বটে কিন্তু যে
পেঙ্গীর টাকা দিবা তাহা সদর জানিব করিয়া লইবা।

ভাল ইহার মত করিয়া লইলে আর কোন পৈচ নাই।

ইহা এমত করিয়া লইতে আর পৈচ কি। লওগা। সংপরামর্শ বটে।

ভিক্ষুর কথা।

হলানি স্থানে গিবস্থাপন হইবে। কেমন যাবেন।

যাব কি না যাব তাই ভাবিতেছি। গিয়া পাছে অমানি দিিয়া আইসি।

শুনিতো পাই বহু সমারোহ কর্ম না হবারতে বিষয় নয়।

হবে যে তাহা কি কপে বুকিতে পারি। এমত আর কত স্থানে হয় নাই।

সে সত্য। কিন্তু এখানে বুকি কিছু পাইতে পারি। অনেক স্থানের ব্যাঙ্গ
পতিত নিমন্ত্রণ করিয়াছে এমন সমারোহের ব্যাপারে সামাজিক ব্যাঙ্গকে কি
কিছু দিবে না।

What do you want advice in ? Tell the particulars. I will give you the best advice according to my understanding.

I have an inclination to give a little in advance, and take the farming of such a *purguna*. What say you about it ?

I say, What sort of an estate is it, that you wish to give something in advance to have the farming of ? Are the tenants good or bad ? Is the estate cultivated, or not ? What is there upon it ? Tell me the particulars ; then I'll give you advice.

Well said. Then I'll tell you the particulars of the estate. Hear it. I did farm that estate once, and lost nothing. I rather gained a little. The tenants are very good ; and plenty to eat may be got on the estate. I shall give a thousand rupees less than the rent-roll : but I'll do what you say about it.

Well, if you know the estate, it is proper to take it ; but advance the money with the consent of the principal officer.

Well, there will be no more difficulty about it, if I do thus.

True, what other danger should there be, if you take it in that manner. Take it. 'Tis proper advice indeed.

CONVERSATION OF BEGGARS.

A *Shiva* is to be set up at such a place. How ? Will you go ?

I am thinking if I shall go or not. If I go, perhaps I shall have to come back as I went.

I hear there will be a great assembly. There is no reason why we should not get something.

How can I know if I shall get any thing or not ? At how many other places have I been disappointed.

That's true. But I think you may get something here. He has invited the brahmuns and *pundits* of several places. After all this assembling, will he give nothing to the respectable brahmuns ?

কোন স্থানের বৃক্ষ পণ্ডিতের নিয়ন্ত্রণ করিয়াছে তাহা বল দিহি। শুনি।

নবদ্বীপ পাটলি ত্রিবেণী কুমারহট্ট ভাটপাড়া আর অনেক স্থানে নিয়ন্ত্রণ পত্র
দিয়াছে আর শুনিতে পাই সামাজিক বৃক্ষেরদিগকে বিদায় করিবে।

তবে যাওন কর্তব্য হইল। চলতো যাই। শেষ ঈশ্বর যেমন করেন তাই হবে।

বুঝি ঈশ্বর ভালই করিতে পারেন।

কার্য্য চেষ্টার কথা।

তুমি কলিকাতায় যাব।

যাব। আমার কিছু দিন দেরি আছে।

এখানে কিছু কার্য্য আছে সে কার্য্য হইলে পর দুই তিন রোজপরে যাইব।

আছা। আমিও যাব আমার কিছু দিন গৌণ আছে।

দুই জনে একত্র হইয়া যাব যখন যাও তখন আশা কর অবশ্যই কহিবা।

ভাল। তোমাকে আমার যাওন পূর্বে কহিব একত্র দুই জনে যাইব। নায়ে
যাব। না খুস্কি যাব।

আমার নায়ে যাবার সঙ্গীতি নাই। কি করপে যাব।

আছা ভাল হেটেই যাব।

তোমার কলিকাতায় কি কায আছে।

আমার কলিকাতায় এই কায ওম্মেছারি।

ভাল তুমি কোথায় ওম্মেছারি করিবা।

আমি বড় বাজারে গোরহরি পালের নিকটে অনেক দিন ওম্মেছারি আজি সে
লোকের কায এবার তেলের জাহাজের আড়তদার হইয়াছে। সেখানে গেলে
বুঝি এক আবি কায হইতে পারে।

The brahmuns of what places has he invited? Tell me. I attend.

He has sent invitations to Nuvu-dweep, Patulee, Trivenee, Koomar-hutta, Bhat-para, and several other places. I hear also that he will (with gifts) dismiss the respectable brahmuns.

Then it is proper to go. Go on. Let us go. The consequence will be as God pleases.

I suppose God can do for the best.

SEEKING EMPLOYMENT.

Will you go to Calcutta?

I will go, but must delay it a few days.

I have a little business here; I will go in two or three days after that is done.

Well, I will go also. I must delay a few days.

We'll both go together. When you go be sure to tell me.

Well, I'll tell you two or three days before I go. We'll both go together. Will you go in a boat, or on foot?

I can't afford to go in a boat. How do you go?

Well, we'll walk it.

What business have you at Calcutta?

My business at Calcutta is to seek for work.

Well, where do you expect to get employ?

I have expected it for a long time from Gour-Huri-Pala of the great Bazar. He has now got the disposing of the cargo of a Te-linga ship, and the furnishing another cargo. I suppose, if I go there, I may get half the job.

তুমি তাঁর কাছে কি পুকারে মিলিনা।

আমি তাঁহার মাতুলের এক শূপারিস চিঠি লইয়া গিয়াছিল। তিনিও সে চিঠি বহুত মাতবর লিখিয়াছিলেন চিঠি পাইয়া পালজী কহিলেন দেখ এখন আমি বেড়ার বসিয়া আছি আমার কাঁয় হইলে তুমি আইস অবশ্য তোমার ওপকার আঁয়া হইতে যে হয় তাহা আমি করিব মাতুল মইনায় তোমার নিমিত্তে আঁয়াকে যে রূপ লিখিয়াছেন এমত আঁয়াকে আর কখন লিখেন নাই আঁয়ার কাঁয়া শুনিবা মাত্র আঁসব। আমি কাঁয় করিয়া দিব। এই কথোপকথন তাঁহার মিত্তি আঁয়ার জিল। এখন তাঁহার কাঁয়া হইয়াছে। বুকি এক আঁবি দায়া করিয়া দিতে পারেন।

ভাল বুঝিলাম তবে তোমার কাঁয়া হইতে পারে।

হাঁ বুকি হইতে পারে তবে বরাত।

তুমি কোথা ওমেদ্বার।

আঁয়ার ওমেদ্বারি ঠিকানা নাই কত ঠাই গমনাগমন করিতেছি কিছুই হয় না।

বাটে আঁজিকার কাঁয়া হওয়া বড় ভার হাঁটিতে পার মূতা যায়। কাঁয়া হয় না।

কন্দল।

আঁর শুনেনিসতে নিম্নালের মা। এই যে বেনে মাঁগী অহঁকারে আঁর চক্ষে মুখে পথ দেখে না। হ্যাঁদ্যাথ। কালি যে আঁয়ার ছেল্যা পথে দাঁড়িয়াছিল তা এ বুড়া মাঁগী তিন চারি ছেল্যার মা করিল কি ভরত কলমিতা অমনি ছেল্যার মাঁয়ার ওপর উলানি দিয়া গেল। সেইহইতে ষাটের বাঁজা জ্বরে কঁাওয়া পড়েছে। এমন গরবাসুকি বলিলে আঁয়ার মগ্নে গালাগালি ককড়া করে। এ ভাতারখাঁগি মর্ক নাশীর পুতটা মরুক তিন দিনে তাঁহার তিনতা বেটার মাঁয়া খাওক ঘাটে বনে মগ্নল গাওক।

হাঁলে। কি জামাইখাঁগি কি বলজিন। তোঁর। শুনজিন গো এ আঁটেকুড়ি

How did you get acquainted with him ?

I got a letter from his maternal uncle. He recommended me in the strongest terms. When he had read the letter, he told me, You see that I am now without business. When I get a job, do you be sure to come, and I will do something for your advantage. My uncle never wrote to me about any person, in the manner he has written about you. As soon as you hear that I have a job, come, and I will give you employ. I had this conversation with him. Now he has got business. I suppose he may be able to give me half.

Well, then I suppose you will get employment.

Yes, I suppose I may : However it must be as God pleases.

Where do you expect employ ?

I have no certain expectation. I have been going from place to place, but to no purpose.

True, 'tis very difficu't now to get employment : one may go about till one's feet are worn out, but get nothing to do.

A QUARREL.

Here, Nirmul's Mother, did you hear ? This Banea woman cannot see the road with her eyes for pride. Take notice : yesterday my child stood in the road, and that old woman, the mother of three or four children—what do you think she did ? She struck the bottom of a full *kulszi* against my child's head, and then went away. At that my poor child (Shustee's young one) fell into a fever that wastes all his moisture. She is such a proud wretch that if I speak to her she abuses me and quarrels with me. May the sons of this husband-destroyer die. May she eat the heads of her three boys in three days. May she sit at the river ghat and sing [howl] over her happiness.

Hear, woman, destroyer of your daughter's husband, what do

রাঁড়ির কথা। তুই আমার কি অহঙ্কার দেখালি তিনকুলখাগি আমি কি দেখে
 তোর ছেল্যার মাথার ওপর দিয়া কলসি নিয়া গিয়াছিলাম যে তুই ভাতার পুত
 কেটে গালাগালি দিছিস। তোর ভালোভার মাথা খাই হালো ভালতা খাগি
 তোর বুকে কি বাঁস দিয়াছিলাম হাতে।

থাকলো ছারকপালি গিদারি। তোর গেদায় ছাই পলো পুয়। যদি আমার
 ছেলের কিছু ভাল মন্দ হয় তবে কি তোর ইটা ভিটা কিছু থাকিবে যা মনে
 আছে তা করিব। তখন তোমার কোন বাপে রাখি তাই দেখিব। হে ঠাকুর
 তুমি যদি থাক তবে ওহার তিন বেটা যেন মাপের কামড়ে আজি রাত্রে মরে ও
 যদি কালি পুাতঃকালে বাছা করে কান্দে তবেই ও অহঙ্কারির অহঙ্কারে ছাই
 পড়ে। হা বঙরাঁড়ি তোর সর্ফনাশ হওক। তোর বংশে বাতি দিতে যেন কেউ
 থাকে না।

ওলো তোর মাপে আমার বাঁ পাৰ বীলা কাড়া যাবে। তোর ছি পুত কেটে দি
 আমার কি পুতের পায়। যালো যা বারোদুয়ারি ভাড়া নি হাট বাজার কুড়ানি
 খানকি যা। তোর গালাগালিতে আমার ছি হবে লো বন্দলি।

আইহ। এমন কর্ম কি ও দেখে করেছে তা নয়। ওও পোয়াতি বটে। যা
 বুন। তুইও যা। ওও যাওক। আর বকড়া কন্দলে কায নাই। পাড়া পড়সি
 হাত পোহালেই দেখা হবে এত বাড়াবাড়ি কেন।

স্মিলোকের হাট করণ।

হাটে যাবা গো।

যাবগো। তোর কি আনিতে হবেতে।

you say ? Do you hear, good woman, this destitute widow's talk ? What pride have you seen in me ? You destroyer of all your relations, do you think that I struck your child's head with the *kul-sion* purpose and then went away, and that do you abuse my husband and son ? I wish destruction to what you esteem most. Here, you destroyer of all good, what have I thrust a bamboo into your breast ? You.

Stop, you conceited wretch, decreed for baseness, stop. The ashes have almost fallen into your pride. Do you think your house or any thing will remain, if either good or evil befalls my child ? I will do that I please. Then I will see what father you have got to preserve you. O Lord ! if thou dost indeed exist, cause that her three children may be bitten by a snake, and die to night. To-morrow morning may she sit and cry, O my child ! my child ! Then the ashes will fall into the pride of this proud wretch. O you widow, may your complete destruction take place. May no one remain in your family to light a lamp.

Woman, your curse will only brush the dust from my left foot. I sacrifice your daughters and sons, and put them under my children's feet. Go, you wretch who beg from house to house, you who clean a little rice for your livelihood. You strumpet, who go through the markets to pick up whatever falls. Go. You quarrelsome wretch, what harm will your abuse do me ?

Ho ! what's this to do ? She did not do it on purpose. She is a mother as well as you. Go sister. Do you also go. Let her also go. There is no more occasion for quarrelling. You are near neighbours. When it is morning, you will see one another. What's this tumult for ?

WOMEN GOING TO MARKET.

Will you go to market ?

I will go. What are you to bring from thence ?

মোর বুন একটু সূতা হইয়াছে তাই বেচিব বেচে যা হয় তা আনিব ।

তো'র বুন এই কা'য় বই নয় । মো'র অনেক কা'য় ।

মর । তো'র হাটে এতই কি কা'য় ।

ও জান না মো'র অনেক কা'য় । গাঁ'র সিকি লোক বুন মোকে সূতা বেচিতে
দিয়াছে সে সকল সূতা মোকে বেচিতে হবে আর নুন নেই তেল নেই তা নিতে
হবে মাজ তরকারি আনিতে হবে ।

তো'রে এই গাঁ'র লোক কয় জনেই সূতা দিয়াছে আমিও এমন দর্শ বারো জনার
সূতা আনিয়াছি তাতে মুই বেচিব মোকেও অনেক লোকে কতকি আনিতে
কয়েছে যা আনিতে পারি তাই আনিব না আনিতে পারি কড়ি ছিরে দিব ।

তবেইতো বুন এক জনার তা আনিব এক জনার তা আনিব না সে আশা করিয়া
থাকিবে না আনিলে কি বলিবে ।

মর । তা এখন তুই না আনিতে পারিলে কি করিবি বলদিকি ।

হাঁ বুন তাইতো ভাবি । আনিবই বা কেমন করে না আনিলে বলিবে আনিব
না ।

চল বুন কথায়ই বেলা হইতে লাগিল । যাব কখন । বেলা হলে আবার
সূতা বিক্বেবে না । একেতো মন্দা ।

চল যাই আর কা'য় কি । এখন কিছু বেলা হয় নাই । এঃ বেলা হয় নাই । তুই
দেখদিকি আকাশে সূর্য্য তাকিয়া কত বেলা হইয়াছে ।

যে হবার সে হইয়াছে । শীঘ্র যাই হাট লাগিল বুকি ।

Sister, I have got a little thread. I must sell that. When I have sold it, I will bring what is necessary.

What, sister, have you no other business there ? I have much to do.

Yes ! what great business have you at the market ?

O ! you do not know : I have much to do ? Why, sister, a quarter of the folks in the town have given their thread to me to sell. I have got all that thread to sell. Besides, I have no salt, nor oil in the house. I must buy some of each. Fish and greens also must be got.

How many of the town's people have given their thread to you ? I have also got ten or twelve people's thread. I must sell that, and do errands for several. What I can get I will bring. If I cannot get the things I will give the money back.

Then, sister, I shall get things for some and not for others. They will be expecting : if I do not get the things what will they say ?

If you can't get the things, what will you do ? Tell me.

Ah ! sister, I am thinking of that. Whether I shall get them, or what shall I do ? If I don't get them, they'll say, Ah ! she has not brought them.

Go on, sister ; while we talk time is going on. When shall we get there ? If it is late, I shall not sell the thread again. The market is now low.

Go. Let us go on. What else have we to do. It is not late yet. Oh ! it is not late. Look at the sky and see what time it is by the sun.

What is to be, has already taken place. Go on. Let us mend our pace. I suppose the market is begun.

যাজক ও যজমান ।

তোমার পিতৃবিয়োগ হইয়াছে শ্রদ্ধের কি পুকরণ করিতে পারিবা ।

ঠাকুর আমার নাম আছে কিন্তু যোত্র কিছু নাই তাহাতে এখন আমার দুঃসময় বড় ।

বটে । গুরুদশা লোকের দুঃসময়েতেই হয় ইহার পর আর বিদনা নাই ।

শুন মহাশয় ইহার কি করি আমার যোত্র অগোচর নাই ।

সত্য । তোমার বিষয় বিচোঁগ সমস্তই আমার জ্ঞাতমার আছে । তাহাতে কি করে তোমার আকাশ পাতাল নাম আছে পুতুল না করিতে পারিলে অখ্যাতি ।

মহাশয় লে বটে । আমার সংস্থানের ওপর দৃষ্টি করিয়া একটা হৃদয় কখন ।

হৃদয় করনের আটক হবে না কম বেস হাজার টাকা নইলে কার্যের পুতুল হবে না ।

তাতে বটে । দেশ নিয়ন্ত্রণ করিলে হাজার টাকার কমে হইতে পারে না ।

তবে তুমি কি দেশ নিয়ন্ত্রণ করিতে চাহ না ।

আমার চাওয়া না চাওয়াতে কিছু হয় না । টাকার কার্য কেবল কথায় হয় না ।

সে সত্য । তবে কি করিবা একটা ওপর ঠাওরাইতে হয় ।

শুন আমি নিবেদন করিতেছি হাজার টাকার কমে দেশের নিয়ন্ত্রণ হইতে পারে না তবে আমি ঠাওরাই সামাজিক বলিয়া কার্য লঙ্ঘন করা যায় । তাহাও এখন পারি এমত বুঝি না ।

A PRIEST AND A PERSON WHO WISHES TO MAKE
AN OFFERING.

Your father is dead. What sort of a shraddha can you perform ?

Sir, I have a great name, but no ability : on which account this is a bad time with me.

True, the loss of relations always happens in a bad time : what can be worse than that ?

Hear me, Sir : What can I do in this matter, the extent of my ability is not unknown to you.

True, I am well acquainted with your concerns and property, but what difference does that make ? Your name is spread through the air and the lower regions. If you can't accomplish this work properly, it will be a disgrace.

That's true, Sir. Do you examine my property, and make out an estimate of the expence.

There is no difficulty in making an estimate. It cannot be done as it ought under a thousand rupees, more or less.

That's true. If I invite all the country, it will not be short of a thousand rupees.

What then ? don't you intend to invite all the country ?

What is my intending or not intending : this is the business of money. It will not be done by talking only.

That's true. Then what will you do ? Some expedient must be thought of.

Attend. I tell you the country cannot be entertained under a thousand rupees : but then I think the business may be completed by inviting the principal people. I do not know indeed whether I can do that now.

না। যাহা নহিলে নয় তাহা করিতেই হবে। শাশু বলে হতযজ্ঞমদক্ষিন।
যাহা হওক। তাহার এক পুকার করিতেই হবে।

তিন শ্রেণী নিমন্ত্রণ তাহার জলপান ও বিদায় এবং অনাথত লোকেরদিগকেও
কিছু করিতে হবে।

সকল সমেত তিন শত টাকা হইলে হইতে পারিবে।

দিন সন্ধ্যাপ হইল চালু চিড়া ও আরু দুবোর বিলিবন্ধ করিয়াছ।

সমস্ত অবধান করুন পৃথক নিবেদন করি।

বলদিকি পুথমতঃ চালু চিড়ার কি করিয়াছ।

চালু চিড়া বিন্য দিয়াছি পঞ্চাশ মোন চালু ও কুড়ি মোন চিড়ার ঠিকানা
হইয়াছে কেমন মহাশয় ইহাতে কি হবে না।

যথেষ্ট। ইহাতে কার্য সমাধি হইয়া আর ওদ্বন্দ্বও হইতে পারিবে।

তাহা না হওক কার্যের অপুতল হবে না।

ঠাকুরেরদিগের জলপানের কি বারা করিবা পাক করনের সঙ্গতি হবে কি না।

চেষ্টা আছে তাহাই করি দশ মোন ময়দা বরিয়াছি চিনি চার মোন সন্দেশ
পাঁচিশ মোন দশি ত্রিশ মোন দুগ্ধ পাঁচ মোন।

ইহা হইলেই হবে তবে আর চিড়া মুড়কি দিয়া কেন অখ্যাতি করিবা।

না। ঠাওরাইয়াছি চিড়া মুড়কি কেবল অনাথতেরদিগকে দিব।

সে ভাল ঠাওরাইয়াছ। তিন শ্রেণীকে চিড়া মুড়কি দেওয়া নয়।

No ! What is indispensable must be done. The shastra says the sacrifice is spoiled if the gift to the brahmuns be not made. Be it as it may, some method must be taken.

The three casts must be invited, and something must be done for their entertainment and dismissal ; and also for those who come without invitation.

All may be done for three hundred rupees.

The time is very short. Have you made provision for the chira, rice, and other articles ?

Please to attend to the whole : I will tell you of each separately.

Speak. First, What have you done about rice and chira ?

I have given unhusked rice for these two articles. Fifty maunds of rice, and twenty of chira are certain. What do you think, Sir ? Will not this be sufficient ?

Plenty. The business will be completed by this, and there may be an overplus.

I don't care about that, so that the business is not incomplete.

How will you do for the brahmuns' repast ? Will there be a possibility of cooking ?

I have been contriving, I intend to do that. I have put down ten maunds of flour, four of sugar, twenty-five of sweet-meats, thirty of curds and whey, and five of milk.

If you get all this, it will do. Why then should you dishonour yourself by chira and moorki ?

No. I have been thinking to give chira and moorki to those only who come without invitation.

You have thought well. You will not give chira or moorki to the three casts ?

তাহাই হবে। কিন্তু কিছুই সৰু চিড়া ও খামা মুড়কি করিয়াছি যদি কোন মহাশয় চাহেন তবে দেওয়া যাবে।

মে ভান করিয়াছে তাহাতে ক্ষতি নাই মে অধিক হইয়াছে অবিকতুন দোষায়।

দানোৎসর্গের স্থান কোথায় হইয়াছে।

ঐ দক্ষিণদিগে সভার স্থান হইয়াছে।

কল্যা ক্ষৌরের দিন তাহার আয়োজন অদ্য পুস্তত করিতে হইবে।

যে আজ্ঞা মহাশয়। অদ্য আর কার্যের বক্রি রাখিব না।

দান মনস্ত বাঁবিয়া পুস্তত কর।

তা হইতেছে। দুইটি ঘোড়শ হবে একটি বৃষ তাহার সামগ্ৰী তৈয়ার হইয়াছে।

বৃষ ও বৎসতরি আনিয়াছে।

হঁা মহাশয় তাহা আনিয়াছে কিন্তু বাঁজুর চারিটা অতিবাদ মাহাচাঁ হইয়াছে।

কেন। আগে ওখানে মংবাদ দিতে পার নাই দিনে আশি তাহার ঠিকানা অল্পে ঐ স্থানে করিতে পারিতাম।

আগে তাহা হয় নাই এখন আর কি হইতে পারে নিকতান ঘরে আর যুক্তি নাই।

তা বটে। যাহা হইয়াছে মে ভানই হইয়াছে এখন বিবেচনায় আর কার্য দেখে না।

কল্যা ক্ষৌর হবে মনস্ত জ্ঞাতি কুটুম্ব নিয়ন্ত্রণ করিতে পারিবা।

হঁা তাহা হইয়াছে তাহারদিগকে নিয়ন্ত্রণ করিতে লোক গিয়াছে।

I shall do that. But I have provided a little fine chira, and excellent moorki. If any gentleman chooses some, it will be given him.

You have done well. There is no harm in that. There is more than enough : however there is no harm in plenty.

Where is the place to make the offerings ?

Yonder. The place for the assembly is to the south.

To-morrow is the day for being shaved*. You must get things ready for that to-day.

Yes, Sir, I will leave no part of the business undone to-day.

Bind up, and get all the gifts ready.

That is done. There will be two Sorus's [gifts of sixteen vessels] and one bull. All articles are ready for them.

Have you brought the bull and the calves†?

Yes, Sir ; they are come, but the calves are amazingly dear.

Why ? Could you not have sent word before ? then I could have secured them for a trifle.

That was not done before, and now what else can be done ? There is no altering a house when the building is finished.

That's true : what is done is well done. Now I see no more occasion for consultation.

To-morrow is the day for you to be shaved. Can you invite all your relations ?

Yes, that's done. People are gone to invite them.

* The Hindoos do not shave after the death of a parent or near relation till the day appointed by the shastra, which varies according to the person's caste.

† It is common for the richest people in India to make an offering of a bull and four female calves at the shraddha of their parents. These bulls are marked and turned loose, and are called by the English Brahmanee bulls.

এক কালে কল্যাণকার দয়া ও মাল্যচন্দন ও নিয়ম ভঙ্গ তিন দয়ায় নিয়ন্ত্রণ মন্বন
করিয়া আনিবে. তা ।

তাই হইয়াছে মহাশয় এক কালেই কর্ম মন্বন করিয়া আনিবে ।

তবে সে ভাল হইয়াছে এক কালে হইলে আর দোকর যাইতে হয় না ।

আমি কল্যাণকার বিষয়ে ভাবিতেছি বশ মকল বোপদত্ত হইয়া আনিয়াছে
আর সমস্তই পুস্তক হইয়াছে কেবল মৎস্য ভাল মিলে নাই ।

তাহা কালি পাওয়া যাবে এ নহর ঠাই ঠাক হইলে জিনিষ পাওনের আটক
হইবে না ।

সময়ক্রমে এখন সহরেও কিছু পাওয়া যায় না ।

সে সত্য হিঁদ তোমার অতঃকাল ভাল অতএব এ কায়েতর কোন বিষয়ে অপুতুল
হবে না ।

সে তোমারদের আশীর্বাদ মহাশয়েরা যাহারে অনুকুল তাহার অপুতুল হবে
বেন ।

তুমি বড় ভাল লোক অনায়াসে তোমার কার্য নিছ ও মানস পরিপূর্ণ হইবে ।

আজিকার ক্ষৌর দয়া পুতুলপূর্বক দেবতা মন্বন করিয়াছেন পূর্বে আমার বড়
ভয় ছিল ভাবিয়াছিলাম কি হয় না জানি ।

কহ তুমি চিন্তা করিতেছিল। কেন তোমাকে আমি না কালি বলিলাম আমি
যাহা বলিয়াছি তাহা অবশ্য হবে তুমি কোন বিষয়ে ক্ষোভ পাইবা না তুমি কি
জান না অমোঘা ব্রাহ্মণাণিষঃ ।

বটে মহাশয় আমার সেই ভরসা আমি গ্রীচরণ বীরিয়া রহিয়াছি তবে দেবতা
যাহা করুন ।

Having invited them to finish the three ceremonies, viz. the business of to-morrow, the offering of the neck-lace and sandal-wood, and the breaking off from the rules (of mourning at the same time they will come?

That's done, Sir. They will come and complete all the business at one time.

Then that's well : if it is done at once there will be no occasion to go again.

I am thinking about the business of to-morrow. The clothes are all washed and brought home, and every thing else is ready ; only I can't get good fish.

You will get them to-morrow : in this city, if there is money, there will be no difficulty in getting things.

Sometimes we can get nothing in the city.

That's true, but your heart is good. There will be nothing incomplete in your business.

That's your compliment. How should the work of any one fail to whom you gentlemen are friendly ?

You are a very good man. Your business and the wish of your heart will be completed without difficulty.

The gods have caused the shaving business of to-day to be completed without any failure. I had many fears. I thought, how shall I get through ? I do not know how.

Say. Why was you anxious ? Did not I tell you yesterday. Whatever I say will surely come to pass. You will have no trouble about any thing. Don't you know that a brahmzn's blessing is irrevocable ?

True, Sir, I hope so. I remain prostrate at your feet. Then it must be as the gods please.

তিনি জিহ্নে তর্কিত না দেবতা তোমার পুত্র করিয়েন তোমার দেবতা তর্কিত
বার আবশ্যক কি আমিই তোমার দেবতা আর তোমার দেবতা কেটে।

তাতো বটে মহাশয় আমিরা শব্দ অর্থাৎ দেবতা বিজ্ঞান তাহাতে মহাশয়
পূরোহিত মহাশয়ই আমার কর্তা।

কালি যেহে সামগ্রী যে স্থানে চাহি তাহা অর্থাৎ স্থানেই পাঠাও এবং উপযুক্ত
লোক নিয়োজন কর সমস্ত পুস্তক থাকে।

যে আজ মহাশয় সে সমস্ত অর্থাৎ পুস্তক করিয়া রাখাইব।

আচ্ছা! তুমি সকলি জ্ঞান আছে তোমাকে বলিতে হবে না তখাচ একবার
কহিলাম।

ভাল মহাশয় নে জান করিয়াছেন আমি কি জানি।

তুমি জ্ঞান করিয়াছ বেল! অনেক হইল দান ও সর্গ করিতে বিস্তার বেল হইবে।

হঁ! মহাশয় আমি জ্ঞান করিয়াছি।

এখন এ দর্শন হইল বৃক্ষের ভোজনও পুস্তকমতে হইয়াছে আর সমস্তের খাওয়া
খুব হইয়াছে এখন সকলকে বিদায় কর।

অনাহুত লোককে চাৰিহ আনা পুস্তিককে দিলাম নিয়মভঙ্গের দর্শনও পুস্তক
হইল।

আচ্ছা তবেই সকল সমাধা হইল। আমার বিদায় এখন করিতে পারিবা।

স্রীলোক কথাবর্তা।

তোমরা কয় যা।

আমি সকলের বড় আমার আর তিন যা আছে।

Don't entertain the least anxiety. The gods will accomplish all your wishes. What occasion is there for you to trouble yourself about the gods. Indeed I am your god. What other god have you ?

That's true, Sir. We are shoodras. The brahmuns are our gods. You, Sir, are likewise priest. You, Sir, are my sovereign.

Send all the things to-day, wherever you may need them to-morrow, and appoint proper people to attend. Let every thing be ready.

Yes, Sir, I will get every thing ready to-day.

Very well. You know the whole. There is no need to tell you. Yet I have mentioned it once.

Well, Sir, you have done well. What do I know ?

Have you bathed. 'Tis very late. It will require much time to make the offerings.

Yes, Sir, I have bathed.

This business is done. The entertainment of the brahmuns is finished, and all others have eaten heartily. Now dismiss them all.

I have given those who were not invited four annas a piece, and the breaking off from the rules (of mourning) is also properly done.

Well said. All is complete. Can you now dismiss me ?

CONVERSATION OF WOMEN.

How many brothers' wives are you ?

I am the chief, and there are three brothers' wives besides.

কেমন যাঃ ভার আছে কি কারের মত ।

আহা ঠাকুরানী আমার যে জ্বালা আমি সকলের বড় আমাকে তাহারি অমুক
বুদ্ধিও করে না ।

আলো সকলেই কি একে ।

না । তাহার মধ্যে ছোট্ট ছুঁই ভাল ম দুম্বের মায়া সেইতি আমাকে ওপরো
ধ্বাদ করে ।

তবে তাহারি সাথে তোমার পুঁতি আছে ।

পুঁতি আছে বটে । কিন্তু সকলে অসৎ তাহাতে সেও সেই মত হয় বা ।

সে এখন ছোট আছে তুই একটুকু আস্থা মমতা করিস তবে সে তোরি কা
নোড়া হইবে ।

আমার কানোড়া হবে সে এমন কানোড়া হবার যোগ্য নয় বাঁশহইতে কৃষ্টি
দড় ।

তবে যে বলিলি সে কিছু ভাল ।

ভাল সে কেমন ভাল আমাকে বড় একটা ভুঙ্খুঙ্ক করে না ।

তবু ভাল কেমন তোর ছাল্যা পিল্যাতার সেবা সুশ্রাধ করে ।

হাঁ তা বটে । আমার ছাল্যা পিল্যা পুঁয় তাহারি কাছে থাকে সে তাই রদিগকে
খাওয়ায় বোয়ায় ।

আরহ মাগীরা দিন রাতি কচহ কবহ কবিতেছেই তাহার কামাই নাই রাব
নের চিলুর মত জ্বিতেছেই । সদা মাথা মুড়া খাওয়া আছেই ।

তবে কাহারু সাথে কাহারু পুঁতি নাই ।

পুঁয় না পুঁতি কি ভাল মুখে আলাপও নাই কেবল মাথা মুড়া খাওয়া কাটা
ঘাটা মাত্র ।

ও লো তোর ভাতার কারে কেমন ভাল বাসে তাহা বল শুনি ।

How ? Do all the brothers' wives live happily, or according to the times ?

O Madam, you can't think what trouble I have. I am the chief : don't you think they will treat me as an any thing ?

What all, or only one ?

No, the little girl is a respectable man's daughter. She has a partiality for me, and converses with me.

Then you cultivate a friendship with her ?

There is a friendship truly ; but they are all bad. Therefore it is to be feared that she will be the same.

She is but a little girl. Do you trust her, and shew a little attachment to her, and she will be always at your beck.

At my beck ! It is not possible to be so under me : a twig is harder than a bamboo.

Then it is as you said, she is pretty good.

Good ! how good ? she don't despise me very much.

Then it is well, does she manage and attend your children.

Yes, that truly. My children are almost always with her : she feeds and washes them.

The other women are murmuring and quarrelling day and night incessantly. Burning like *Ravana's* funeral pile, they are always at eat your head, eat your head.

Then there is no friendship between any of them ?

Almost none. What friendship ? there is not even conversation with a placid countenance ; nothing but abusive language.

O woman ! Tell me who your husband loves best ? I hear —

আহা তাঁর কথা শুনে কেন এখন আর আমাদের কি আদর আছে নূতনের দিনে
মন ব্যতিরেক পুরাতনের দিনে কে চাহে ।

তা হুঙ্ক । তুই সকলের বড় তোর ছালা পিনা হইয়াছে ।

কালি যে তাই দুপুর বেলা কচকচি লাগালে মাঝুয়া বেটি তাহা কি বলিব ।

কি জন্য কচকচি হইল ।

দূর কর তাই । তাহা কহিলে আর কি হবে লোকে শুনিলে মন্দ বলিবে আয়ার
বাড়ী ভরা শত্রু এই জন্যে ভর করি ।

বড় বৌ আয়ার মাথার দিকি মত করিয়া বল ।

কালি দুপুর বেলা ছোট বৌ রাখিয়াছিল ইহার মতী আয়ার ছালা আগে
ভাত খাইয়াছিল ইহার মতী মাঝুয়াবাগী আনিয়া কন্দল আরম্ভ করিল ।

তোর গো বাড়ীর মাইয়াওলা কেহ কাহু ভাল দেখিতে পারে না ।

কি করিব এমত ঠাই নাই যে সেখানে গিয়া দণ্ড পাঁচ দিন থাকিলে গায় বাতাস
লাগে ।

কেন তোর ভাইদের বাড়ী দিন কত যা না কেন ।

তাহারদের বাড়ী যাব কি তাহা হইলে তবে ভাইখাণীরদের কাছে রক্ষা আছে ।
আয়ার ভাইদের নাম শুনিতে পারে না কেও ।

কর্তা যিনি তিনি দল তাকাওকির জন্য বাড়ী পুায় থাকেন না যখন আইমেন
তখন গালাগালি তিরস্কার করেন ।

তোরদের সংসারের এমত ইক্য জিল এখন এমত অনৈক্য হইয়াছে ।

Aye, why do you talk about that ? What respect is there to us ? Who regards an old wife without having the mind set upon the new one ?

It may be so. However, you are the chief, and you have children.

O neighbour ! yesterday, about the middle of the day, that middle wench set up such a murmuring. What can I say ?

Why was the murmuring ?

Get away, woman. If I say that, what will be the consequence ? If people hear, they will speak evil. My house is full of enemies: on that account I am afraid.

You chief wife, I adjure you to tell me the truth.

Yesterday, at twelve o'clock, the youngest wife had cooked the dinner ; then my children ate rice first. At that time the middle woman came and set up a quarrel.

Woman ! none of the women of your house can bear to see one another.

What can I say ? One can stay four or five days no where, and have the wind blow on one's body [enjoy peace].

Why don't you go and stay a few days at your brother's ?

What ! go to their house ! If I was to go to their house, do you think I should be preserved from those abusive women ? There is not one of them can bear to hear of my brothers.

My husband scarcely ever stays at home on account of their quarrels and abuse. When he comes he abuses and scolds.

Formerly you agreed so well : now you are always differing.

মাইয়া দুটোর বিবাহ দিতে পারিলে আমি মাতটা শর্ষা দিয়া স্নান করি কুলাই
চণ্ডির আগে দড়ো গুয়া পান দিয়া সুবচনী পূজা করি মনস্কামনা নিব্ব করিলে
হয়।

মায়া'র বিবাহের কোথাও ঠাওর হইয়াছে দেশের মাঝে না বিদেশে দিবা।

ঈশ্বরের মনে কি আছে বুঝিতে পারি না আমার ইচ্ছা দেশের মাঝে হইলে
ভাল হয়।

তোমার যারা সকলে কি বলে মাইয়ার মায়া মায়া কি বলে পাঁচটার যে মত
সেই করব্য।

সে যে হওক। আমি বাজী যাই বেলা গেল এখনি গালাগালি দিবে।

মাইয়া কন্দল।

তুমি কোথা গিয়াছিল। পাড়াবেড়ানী সাজের কায কায কিছু মনে নাই বটে।

কি কাযের দায় তুই ঠেকিয়াছিম যে এত কথা তোর লো।

আমি কাযে ঠেকি নাই তুই সকল কাযে ঠেকিয়াছিম।

তুই আমার কি কাযে ঠেকিয়া এত কথা কইম লো।

চক্ষুখাকী তোর চক্ষুর মায়া মাইয়া দেখিতে পাইম না এ সকল কায কে
করিয়াছে।

তোর যে বড় ঠেকার হইয়াছে এক দিন কায করিয়া এত কইম। আমি তোর
সকল জানি।

পুতখাকী তুই আমার কি জানিম। তোর মত পাড়াই মরদের কাছে আমি
যাই না।

গন্তানী। তুই যেমন ওহাকে ভাইই বনিম রাত্রে তারে নীয়া থাকিম। তেমন
আমরা নই।

আরে পেটেঘেলানি খানকি। আমি কারে নীয়া থাকি। তুই কারে দেখে
ছিম লো।

If I could but give my two daughters in marriage, I would take seven mustard seeds and bathe. I would stand before Koolai-Chundee and give betle to Soovuchunee. If the desire of my heart be accomplished, all will be well.

Where do you think to marry the girls ? in the country or out of it ?

I cannot say what God intends. I think it would be well to marry them near home.

What do all the brothers' wives say ? What say the uncles and aunts ? What five persons agree in, is proper.

As it happens. I will go home. 'Tis late. Now they will abuse me.

WOMEN'S QUARRELS.

Where have you been, you gossip ? There's none of the business of the evening in your mind—indeed !

What work lies so heavy upon you, that you speak thus ?

I stick at no work. You make a difficulty of every thing.

What work of mine have you done, that you talk at this rate ?

You blind creature ! What, have you put out your eyes that you can't see ? Who did all this work ?

What pride is yours ! You have done one day's work, and say so much about it ! I know all your tricks.

Son-devourer ! What do you know about me ? I don't go from house to house after the men like you.

Strumpet ! We don't call him brother, brother, and then at night go after him as you do.

Ah ! You procuress of abortion ! You strumpet ! Whom do I go to ? Whom have you seen ?

তোর যে বড় গলা রে ভাইখাকী । আজি তোর অহঙ্কার ভাঙ্গিতে হবে । তাহা
নহিলে তুই নিরস্ত হবি না ।

আজি তুই জামারে নিরস্ত না করিয়া যদি ভাত খাইস তবে তোর পুতের মাথা
খাইস ।

শুনিতে পাও তোমরা গো রাক্ষসী খানকির কথা এমত রাক্ষসীর মুখে আশ্রন
দেওয়া উচিত ।

তুই মুখ সামুলিয়া র লো আজি তোর ভাল রাতি পোহায় নাই বলিতেছি
তোরে ।

আমার ভাল রাতি পোহায় নাই কি তোর দেখিস এখন নাথিয়া তোর মুখ
গোঁতলা করিব তখন জানিবি ।

তুই যদি মোরে না মারিস তবে তোর পুতের মাথা খাইস লো খানকি ।

গঙ্গানী বজ্জাতি তুই যেমন পুতের কিরা দিস তোর মুখে কাঁটা মারিয়া মুখ
ভাঙ্গিয়া দিব লো খানকি ঠেঠী ।

তুই যদি কাঁটা মারিস তবে তোরে কেহ কোন্স মারিতে পারিবে না ।

ভালখাকী তুই যে পুকার কায করিয়াছিস তাহা কেউ না জানে বড় গলা
টলা করিয়া সকল মাত করিবি বুঝি ।

তুই যা মনে ঠাওরাইয়াছিস তা কখন হইতে পারিবে না লো । অধুক ভাতারী ।
তোর কথা সকলেই শুনিয়াছে ।

তুই যত সতী সাঙ্গী পতিবুতা তা না জানে লোকে এমন নয় ।

কিমত্ত তুই বাড়িয়াছিস কর্তাকে আজি বাড়ী আনিতে দে তোরে লইয়া ঘর
করুন আমারদের বিদায় দেওন ।

তুই আমার নামে ঘরিয়াদ করিয়া যত করিতে পারিস তাহাতে কায়াই দিস
না । তোর বড় দির্ঘ লাগেলো ।

You make a pretty noise, you devourer of your brother. Your pride shall be broken to-day. You will never be quiet till then.

If you, not having quieted me to-day, should eat rice, you will eat your son's head.

You neighbours ! Do you hear this cannibal strumpet's talk ? It would be right to put fire in the face of such a cannibal.

Hide your face, woman. Your day-light did not come on well this morning, I tell you.

Did my day-light come on badly or yours ? Do you see ? I'll give you a kick, and bruise your face ; then you'll know.

If you don't strike me, eat your own child's head ? Strumpet !

You strumpet ! You woman of bad cast ! thus you adjure me by my son. I'll strike your face with a twig broom, and bruise it. Strumpet ! Unmanageable wretch !

If you strike me with a twig broom, do you think nobody can strike you with a grass one ?

Well, you devourer ! Do you think nobody is acquainted with your goings on ? You think to cover all, I suppose, by making a great noise.

What you have got in your head can never be, you such an one's wife. Every body has heard of your goings on.

Don't people know how chaste, and righteous, and obedient to your husband you are ?

You get up finely. When the master comes home to-day, let him take you and keep house, and send me away.

Make as many complaints against me as you can. Don't spare in the least. You have made great adjurations, woman.

ভাল তুই থাক । তোর শ্বাশুর চানু চড়াইয়া আয়ার আর কায ।

যা তুই আয়ার যত করিতে পারিস করিস । তোর ভয়েতে আয়াকে এ বাড়ী
ছাড়িতে হইল ।

কি তোমরা বাচ চোড়ের মত রাত্রি দিন ঝগড়া কর কিছু ভয় নাই ।

দেখদেখি । আমি ওহাকে ভাল মন্দ কিছু বনি নাই খাম্খা আয়ার পুত কাটে
নাথি যারে এত বড় পোড়া কপালির কপাল ।

তোমরা সকলি ভাল কেও মন্দ নও এখন এই তাগাদি ক্ষমা দেও সকলে ঘরে
যাও কথা শুন তোমাদের যে বীরা ইহাতে কোন ভাল মানুষ তোমাদের বাণী
আমিবে না ভাত ও জল খাবে না । সকলি রহেলা । মানুষের মতান নও ।

আয়াকে কি করিতে বল আমি এ বাড়ী ছাড়িয়া না গেলে আয়ার নিষ্কৃতি নাই ।

এখন তোমরা যারহ ছাল্যা পিল্যা নীয়া ঘরে যাও তখন সকল কথা বুঝা যাবে ।
এই তাগাদি রাখ ক্ষমা দেও ।

আমি বাড়ী যাই গো বৌরা । সন্ধ্যা হইল বাড়ীর কায কায কিছু হয় নাই
ছাল্যা পিল্যা কত গালাগালি দিবে এখন যাইতেহ কতক্ষন হইবে । অন্ধকার
রাত্রি ।

যজমান যাজকের কথা ।

পুরোহিত ঠাকুর ঘরে আছেন ।

কে ও রামসুন্দর রায় আইসহ । বিজানা দেরে তায়াকুদে কেও বাবাজি কি
মনে করিয়া আনিয়াছ ।

আপনি কি বিস্মৃতি হইয়াছেন ।

Very well, do you stop a little. When I have put the rice for your shraddha over the fire, I can go about other business.

Go. What you can do to me, do. I must leave this house for fear of you.

What, are you like the wild mountaineers? Do you quarrel night and day? Have you no fear?

Look ye. I said neither good nor evil to her. All at once she imprecates death, kicking, and beating upon my son. Such a burnt-foreheaded forehead.

You are all good. There is no one bad. Now from this time forgive one another. All of you go home. Hear me: your conduct is such that no creditable person will come to your house, or eat with you. You are all Rohillas. You are not human beings.

What would you have me do? I shall never be well till I have left this house.

Now take one another's children and go home. Afterwards you will understand all. From this time stop. Forgive one another.

I will go home, O wives. 'Tis evening, and none of the business of the house is done. The children will be plentiful in abuse. Now it will get late while we are going. The nights are dark.

A PERSON ABOUT TO OFFER A SACRIFICE AND A PRIEST.

Is the priest at home?

Who? O Ram Soondura-Raya. Come, come. Spread a seat. Bring some tobacco. Tell me, Sir, what you are come for?

Don't you know? Have you forgotten?

হাঁহাঁহাঁ বটে । তোমার পিতৃশ্রদ্ধে ওপস্থিত আমি পাঁজি দেখিয়াছি শুক্লপক্ষে
ত্রয়োদশীতে হবে ।

যে আজ্ঞা আমি সামগ্ৰী আয়োজন করিগা ।

হাঁ যাও বাবাজি । এবার কিছু ভাল মতে করিতে হবে এবার যে শ্রাদ্ধে যোড়
দিবা সে ভাল হইতে চাহে তা নলে আমি নিব না ।

মহাশয় যে আজ্ঞা করিতেছেন তাহা করিতে পারিলে মন্দ করে এমনত বাননা
কার করিলেই আপনার কার্য ।

যাওহে তুমি না করিলে আর করিবে কে ! তুমি তার ওপযুক্ত পুত্র । বাঁচিয়া
থাকিলে তোমাকে খোরাক পোষাক দিতেতো হইত । তাহার অর্ধেক খরচ করগা
তবেই যে ভাল হবে ।

বটে মহাশয় যে বলিতেছেন সে সত্য কিন্তু আমি এবার বড় ঠেকিয়াছি । আমার
বড় দায় যথেষ্ট খরচ রোজগার নাই তাই সকল যেমন ওপযুক্ত তাহাতো দেখি
তেছেন খাইতে শুইতে কেবল পারেন আর কোন গুণ নাই ।

সে বটে । যাও তোমার কার্য তুমি করিবা যা তোমার মাঝি তাহা করগা ।

শ্রাদ্ধের কি সামগ্ৰী লাগিবে তাহার একটু হৃদ করিয়া দিতে আজ্ঞা হয় ।

আজ্ঞা হৃদ করিয়া দি । আর ব্রাহ্মণ কত গুলি খাবাইবা তাহা বল হৃদ্যতো
পরসু হবে । ব্রাহ্মণ পূর্বে বলা যায় ।

আজ্ঞা । ব্রাহ্মণ ভোজন করণই মূল পঞ্চাশ জন বলিবেন পঞ্চাশ জনার
মতন আমি খাদ্য সামগ্ৰী করিয়াছি ।

জমিদার বাইয়ত ।

তোমারদের এ পরগণায় আবাদ পত্তন কেমন হইয়াছে ।

Ha, ha, ha, truly, truly. 'Tis the time of your father's shrad-dha. I have looked at the almanack. It will be on the thirteenth of the increase of the moon (bright side).

As you order. I will get things ready.

Yes, go Sir. This time it must be done in a rather respectable manner. The cloth which you give for the shrad-dha must be pretty good this time. If it is not, I will not take it.

Sir, nobody wishes to act otherwise than you say if he can act according to it. If I do it, 'tis my own work [holiness].

Go. If you don't do it, who should? You are his son. If he had lived, you must have provided food and clothing for him. Be at half that expence, then all will be well.

True, Sir. What you say is true; but at this time I am very low. I have a great deal of trouble; great expence, and no income. You also see my brothers, how properly they act. They can only eat and sleep. They have no other quality.

That's true. Go. You must do your own business. Do what you can.

Be so good as to make out an estimate of what will be required for the shrad-dha.

Well, I will make an estimate. Say how many brahmuns you will entertain? The business must be done the day after to-morrow. Let the brahmuns be invited before that time.

Yes. Entertaining brahmuns is the root of all. You will invite fifty. I have made provision for fifty persons.

A LANDLORD AND HIS TENANT.

How is the settling and cultivation of this purgana?

মহাশয় আমায়দের এ পরগনায় আবাদের বড়ই খলল হইয়াছে ।

কেন। আরহু গ্ৰামে দেখিলাম খুব পত্তন হইয়াছে ।

বটে মহাশয় । জোয়ারে বিল ও চর সমস্ত জল ভর। জমিন খুব পত্তন হইয়াছে । এ পরগনায় তার বিষয় নাই কেবল তাপ্না ভুঁই যে বিল তা কালে জোয়াইল না এবং বৃষ্টি হইল না । কি কর। যার।

তবে বৃষ্টির কমিতে আবাদের খলল পড়িয়াছে ।

তাহাই বটে মহাশয় । যদি কালে জল পাইতাম তবে কি আমরা মেও আবাদ করিতে ছাড়ি আমায়দের নসিব বুঝ। কি করিব ।

কালে কিছুই জল এ দেশে কি হয় নাই ।

খোড়া না হইয়াছিল এমত নয় যা হইয়াছিল মে সমস্ত নিকাশ।

তবে তোর। এখন মালগুজারির কি ঠাওরাইয়াছিস ।

কি ঠাওরাইব। রাজকর দিতেই হবে ঠাওরাইয়াছি খাটা খাটনি খাটিয়া কোন পুকারে দিব ।

এত খাটাখাটনি পাবি যে তাহাতে এত মালগুজারির ঠেকানা হবে ।

দেখি চারি পাঁচটা ভাই আছি কেহবা লোনা খাটিব কেহবা আর কাঁয় করিব ।

তোরদের যাঁটির বাঁশ সকল বেচিয়াছিস কেন বৃষ্টি তোর। পলাইবি ।

না না । তা না । মে দিন দুই টাকার বাঁশ বেচিয়া খড় কিনিয়াছি ।

ভাল তুই করার লিখিয়া দে । কয় রোজ ব্যাজে টাকা দিবি ।

Sir, in this our *purguna* the cultivation is very difficult.

Why, I saw that tenants were plentifully settled in other villages.

True, Sir. Places which fill by the tide, and flats which are full of water, are well cultivated. It is not so in this *purguna*. There is only high ground. The lands subject to overflowings also were not in order to work at the proper time, and there was no rain. What could be done ?

Then the cultivation is so bad on account of want of rain ?

Yes indeed, Sir. If we had had rain in proper time, do you think we should not have cultivated it ? Our fate is bad. What can we do ?

What ? was there no rain in this country at the proper time ?

We cannot say there was not a little, but what there was, was of no use.

Then how do you think to pay your rent ?

What can we think ? The king's taxes must be paid. We will do labouring work, and give it by some means.

Can you get so much work to do, as to secure the payment of so much rent ?

See, Sir. We are four or five brothers : some will work at the salt works, and some will do other work.

Why did you sell all the bamboos of your yard. I suppose you intend to run off.

No, no. Not so : that day I sold two rupees worth of bamboos, and bought some straw.

Well, do you write a promise. How long will you be before you pay it ?

মহাশয় পলাইয়া কোথায় যাইব এই আশার সাত পুরুষের হাড়গাড়া বাড়ী।

মহাশয়েরদের চরনে পড়িয়া রহিয়াছি। যাহা কর।

তৎকথা।

এ শনের মালগুজারি তোর কত বঁাকি।

মহাশয় ও কথা আর কহিও না খাজানা আধীআধিও দিতে পারি নাই।

ভবে কি হবে।

শাহা ভাবিয়া কিছুই পাই না। দিব কোন ভৌল করিয়া আদায় করিয়া।

রাজার রাজস্ব দিতেই হবে, তাহার আটক হইতে পারিবে না। তাহার কি
ঠাওরাইছিস।

মহাশয় এ শন গোছাইয়া লইতে হবে বড় নাস্তা নাবুদে পড়িয়াছি।

সে সকল কৈফিয়ত এখন রাখ এ কিস্তির খাজানার কি করিয়াছিস।

খাজানা যোত্র করিতে পারি নাই।

খাজানার জন্য পেয়াদা মহশুল দিতে হইবে নতুন! টাকা দিবি না।

মহাশয় খাজানার টাকার যোত্র করিতে পারি না আর কোথাহইতে পেয়াদার
রোজ দিব।

দশক্রি তারিখে খাজানা চলিবে টাকার ঠেকানা কর গিয়া।

তৎকথা।

মহাশয় ষাঁচ সাত রোজ সবুর করিলে ভাই ইহার মধ্যে বাটী আনিবে।

তোর ভাই কোথা গিয়াছে।

Sir, if I run away, where shall I go? This is the house where our bones have been buried for seven generations.

I lie at your feet, Sir. Do what you please.

Continuation.

How much do you still owe of this year's rent?

Sir, say no more about that. I can't pay half my rent.

Then what is to be done?

I get nothing by thinking about that. I'll pay it by some contrivance : by letting the land to some other person, who will pay rent and find seed ; and we will divide the produce.

The king's taxes must be paid. That can suffer no obstruction. What do you think about that?

Sir, this year's rent must be forgiven. I am fallen into great poverty.

Stop, all these things now. What have you done for this payment?

I cannot pay my rent.

A peon [bailiff] must be set over you for the rent, otherwise you will not pay it.

I am not able, Sir, to pay my rent : where should I get the daily allowance to a peon.

The taxes must be paid in on the tenth of the month. Go and make your money sure.

Continuation.

If you will wait five or six days, Sir, my brother will come home.

Where is your brother gone?

ভাই লাল বাজারের চালান লইয়া বনে গিয়াছে সে বাড়ী আইলে টাকা দিতে পারি।

সে কত দিনে আসিবে তবে তুই খাজানার টাকা দিবি।

তোরে পেয়াদা মহশুর দিয়া বসাইয়া রাখিয়া টাকা লইয়া জাড়িয়া দিব।

মহাশয় ভাই বাড়ী না আইলে আমাকে কাড়িয়া ছেলাইলেও টাকা হবে না।

জমাদার এ বেটাকে পেয়াদা মহশুর দেও।

যে শুকুম মহাশয়।

তৎকথা।

জমাদার নাহেব রহ গোটা কতক কথা কর্তা মহাশয়কে কহি।

ও হারামজাদাকে এখান হইতে লইয়া যাও।

মহাশয় খাজানার টাকার জন্যে এত তন্নি করিতেছেন যে জমি বুনিয়াজিলাম তাহাতে কিছু ফসল পাইলাম না।

তাদু মানে যে ফসল পাইয়াছিল তাহা কি করিলি।

তাদু মানে কোথায় ফসল পাইয়াছিলাম এ শন সে জমিতে কিছু হয় নাই।

আরু গুণের জমিতে ফসল হইল তোর জমিতেই হইল না।

মহাশয় সে কিমত খারাব জমি তাহার কথা রমজানকে পুছ কর।

তৎকথা।

কেমনের রমজান এ বেটা কি বলে। তুই দেখিয়াছিস।

মহাশয় সে জমিনে বিস্তর তরদুদ করিয়াছিল তাহা জল হইল না কি করিবে

ভাল তুই করিয়া লিখিয়া দে কয় রোজ ব্যাজে টাকা দিবি।

My brother has got an invoice from Lal-bazar, and is gone into the forest. When he comes I can pay the money.

How long will it be before he comes, and you pay the rent ?

I will put a peon over you. When he has waited, and got the money, I'll set you at liberty.

If you cut me to pieces, Sir, there will be no money till my brother comes home.

Jumadar, put a peon over this fellow.

Yes, Sir, it shall be done.

Continuation.

Stay, Mr. Jumadar. I want to speak a few words to my landlord.

Take that rascal away from hence.

Sir, you make such a piece of work about this rent. I got no produce from the ground which I did sow.

What did you do with the crop you got in Bhadra.

Where did I get a crop in Bhadra ? There was nothing on that ground this year.

There was produce at other villages ; what's the reason why you get nothing ?

Sir, only ask Rumjan what bad ground that is.

Continuation.

How, Rumjan ? What does this fellow say ? Have you seen ?

He cultivated that ground very carefully, Sir. There was no water : what could he do ?

Well, do you write a promise. In how long time will you give the money ?

যে আজ্ঞা মহাশয় করার লিখিয়া লওন দশ রোজ পরে টাকা না দেই পেরাদার রোজের কাড়ি দিব ।

দশ রোজ দেরি হইতে পারিবে না পাঁচ রোজের করার লিখিয়া দে ।

মহাশয় পাঁচ রোজের মধ্যে সুমার করিতে পারি আমার এমত বিষয় কি ।
দোহাই মহাশয়ের দশ দিনের আজ্ঞা হওক ।

আরে এ বেটা বড়ই কৈফিতবান্না ইহাকে সুন্দরকণ সাজা না দিলে খাজানার টাকা দিবে না ।

যাহা করুন কর্ত্ত। মহাশয় । এ শন বড় লাচারিতে পড়িয়াছি ।

তৎকথা ।

তুই টাকা কোথাও পাইন না শোন কি কোম্বার ওপরে লইলে এ ক্ষণে দিতে পারিন টাকা রবে না আমার তোড়া ছয়ঞি হবে ।

মহাশয়গো কেটা আমা ক শোন কোম্বার ওপরে দাদনি করিয়া টাকা দিবে ।

আমি বুকি তোর চারি পাঁচ বিছা শোন ও কোম্বা পুস্তত হইল পায় । মহাজ
নের স্থানে এংবার আছে টাকা চাহিলে পাইতে পারিন ।

শোন কোম্বা এখন পর্য্যন্ত তৈয়ার হয় নাই ইহাতে কোন মহাজন আমাকে
খাতিরজমা করিয়া টাকা দিবে এখন কি আমার সে কাল আছে ।

কেন । তোর শ্বশুরেরদের খুব যোত্র আছে তাহারদের কাছে টাকা লইলে
পাইতে পারিন ।

আহা মহাশয় এ কি বড় মানুষের কুটুম্ব এক জনের যোত্র হইলে দশ জনের
তত্ত্ববর্ত্তা করে ।

কেন তোরদের করে না ।

Very well, Sir. Write and take the promise. If I can't pay in ten days, I will pay the daily allowance to a peon.

There cannot be a delay of ten days. Write, and give a promise for five days.

I cannot, Sir, pay it in five days. What property of that sort have I got? Have mercy, Sir. Let it be ten days.

Hear, you. This fellow is a great hand at making excuses. If he be not well punished, he will not pay his rent.

What you please, Mr. Landlord. I am fallen into great helplessness this year.

Continuation.

Can you get money no where? If you take some advances upon flax or hemp, you may pay the money immediately. I cannot stay for the money. The bag must be made up on the sixth day of the month.

Sir, who will give me money in advance for flax or hemp?

I suppose you have nearly got ready four or five bighas of flax and hemp. The merchants will trust you. If you ask them for money, you may get it.

I have no flax or hemp ready yet : therefore who will give me money upon credit? Do you think the times are so with me now?

Why? Your fathers-in-law are in good circumstances. You may get money from them if you want.

Ah! Sir! what's this? Among great people's relations, if one has plenty, he maintains ten.

Why don't you do so?

আমাদের চান্দা লোকের সে পুকার নহে আয়র ওপকারক কাহারে বলে তাহা
জান না মহাশয় যেরা এক লোক যেরদের কথা কি জিজ্ঞাসা করেন।

তৎকথা।

তবে যদি তুই সেখানে না যাইস তোর যে ভাই মহাজনের লাল বাজারের
চালান লইয়া বনে গিয়াছে তাহার স্থানহইতে লইয়া দে।

তাহারদের স্থানে এক ভরার চালান আঘাচে লইয়া খরচ করিয়াছি তাহার
নিকাশ করিতে পারি নাই।

তুই আজি বাড়া বেচিয়া টাকার ঠিকানা করিয়া দুই এক দিনের মধ্যে আনিয়া
দিস।

মহাশয় আমি যাইয়া চেষ্টা করি যত্র করিতে পারি আনিয়া দাখিল করিব।

খাজানা দুই চারির মধ্যে চালান করিতে হবে ইহার মধ্যে আনিয়া দে।

চেষ্টা করিতে যাইতেছি জিনিস বেচিয়া পাই কিম্বা কল্প পাই হাতে হইলে
আনিয়া দাখিল করিয়া দিব।

তুই যদি চালানের দিন টাকা দাখিল করিয়া না দিস তবে তোর আরিন্দা খরচা
দিতে হবে।

মহাশয় কর্তা আমি খাজানার টাকাই গোছাইতে পারি না আরিন্দা খরচা
দিব।

তবে তোর টাকার জন্য কি বেবাক টাকা আটক হইয়া থাকিবে।

আমার টাকার জন্য মহাশয়ের কি তোড়া আটক হইয়া থাকিবে।

তুই টাকা না দিল কি পুকার করিয়া সেই তোড়া হইবে।

This is not the way of us plowmen. We don't know who to call a helper. We, Sir, are a particular sort of people. Who asks any thing about us ?

Continuation.

Then if you will not go there, take it of your brother, who has taken an invoice from the merchant at Lal-bazar and is gone to the woods, and pay it.

I took the money of one boat load from him in Asharh, and have spent it. I cannot clear that off.

Go to-day, sell your house, and procure the money, and pay it in a day or two.

I'll go, Sir, and try. If I can accomplish it, I'll bring and pay the money.

The taxes must be sent in three or four days. Bring it before that time.

I am going to try. If I can get it, by selling my goods, or by borrowing, as soon as I get it into my hand, I will bring it.

If you don't pay the money by the day the rents are sent off, you must pay the expence of sending it afterwards.

Sir, you are governor. I can't clear off my rent. Must I pay extra expences ?

Then, what is the payment of the whole to be stopped on account of your money ?

What will the sending of your bag of rents be hindered for my money ?

If you don't pay, how are the rents to be paid in ?

আমার এক ঠাই আশ্রাম আছে যদি পাই তবে আজি আনিয়া দিব নতুবা
মহাশয় ভাঙ্গিয়া চুরিয়া মাড়িবেন ।

তাঁহা হইতে পারিবে না তুই এখনহইতে দস্তকজ্জা করিয়া দিয়া যা ।

মহাশয় মহাজন ঘটাইয়া দিওন আমি দশ রোজ পরে টাকামেৎ টাকা আনিয়া
দিব ।

আমি কোথায় মহাজন ঘটাইতে যাব তুই যে খানে পাইস সেই খানহইতে
আনিয়া দে ।

মহাশয় আমার যদি এমন এতবার থাকিত তবে এ ক্ষণে আনিয়া দিতাম ।

বেটা । তুই ষড় বাটপাড় লোক তোরে খুবকপে শঙ্কাই না করিলে টাকা দিবি
না ।

আপনি মালিক যাহা করেন তাহারি মৰ্য্যে আজি আমি জমি করিয়া চোর
হই নাই ।

তৎক্ষণা ।

এখানে আর কে আছেরে । এ বেটাকে বসাইয়া টাকা লও ।

আমি মহাশয়ের পুজা বীমকাইয়া খেদাইলে এমন অবিকারে বসতি করা যায়
না ।

তুই পুত্ৰিকিন্তি টাকা দিতে কচকচি করিস এমত রাইয়তের না থাকা ভাল ।

যে আত্মা মহাশয় এ ফসল ব্যাজে তাই হবে তোমার মুখের দোষে কেহ
ষ্টে কিতে পারিবে না ।

যা বেটা তুই আমার জমি থাকিলে অনেক পুজা পাইব ।

তৎক্ষণা ।

আমাকে যে জমি ও যে বাটী দিয়া রাখিয়াছ তাহাতে দেখিব কত লোক কর ।

তুই যে মহলে আছিলস সে মহলে কি আর কখন লোক ছিল না ।

I have a little hope in one place. If I succeed I will pay it to-day. If not, Sir, you must rectify the matter by breaking me to pieces, or beating me to dust.

That can't be ; borrow something here on the spot, and pay it,

Do you, Sir, procure a merchant. I will bring the money, together with the exorbitant interest, in ten days.

Where shall I go to procure a merchant ? Bring it from wherever you can get it.

If I had had so much credit, Sir, I would have brought it now.

Fellow, you are a highwayman. If I am not very severe, you won't pay.

You are sovereign. I am included in whatever you do. I am not a thief because I cultivate the ground.

Continuation.

Who else is here ? put this fellow in custody, and get the money.

I am your tenant, Sir. If you abuse and drive me away, people will not settle on your estate.

You make a piece of work about paying at every payment. It would be a good thing if such tenants would not stay.

Very well, Sir. I will do so after this crop. Nobody can stay after they see your ill looks.

Go, you fellow. If I have land, I shall have plenty of tenants.

Continuation.

I shall see how many people you will settle on the land and house which you have let to me.

Was there never any body in that farm before ?

সে মহলে লোক ছিল তাহা আমি জানি সে কখন জমিতে নিরাল দিতে পারে নাই।

তুই বড় জানিস। ও মহলে যে রাইয়ত ছিল সে যে মালগুজারি করিত তাহার অর্ধেক বই তুই দিন না।

মহাশয় তোমার ও কত বিঘা জমীর মহল ছিল।

কত বিঘা জমীর মহল ও তুই জানিস না। না জানিয়া মালগুজারি করিতে ছিল।

আমি লোকের মুখে শুনিয়াছি মাবেক যে মহল ছিল তাহা এখন নাই।

মাবেক যে মহল ছিল তাহা এখন নাই তুই কার কাছে শুনিয়াছিল।

মহাশয় আমি শুনিয়াছি মাবেক যে মহল ছিল তাহাহইতে বুদ্ধত্ব দিয়াছেন এবং গাঙ্গৈ ভাঙ্গিয়া গিয়াছে।

ও মহলহইতে কবে বুদ্ধত্ব দেওয়া গিয়াছে।

মহাশয় তোমার সরকারের চিঠা আছে তাহা দেখিলে সমস্ত জানিতে পারি বেন।

তোমার পাছা আন দেখি কত জমি তাহাতে লেখা যায়।

যে আজ্ঞা মহাশয়। তজবিজ করিলে যারা যাই না।

তৎকথা।

এক পেয়াদা দ্বাতে করিয়া গিয়া পাছা আন।

পেয়াদা কি কারণ লইয়া যাইব আমি পালাইব না।

তোরে খাতিরজমা কি। এক জনকে মানত দিয়া যা।

মহাশয় আমি কারে মানত দিব আমার গুণের কাঙ্ক দেখি না।

তোরদের গুণের চেহ লোক এখানে আছে এক জনকে বলিয়া দে।

মহাশয় সে প্লেচ আর লাগাইও না আমি বাঁচাই হইতে খাড়াই এখনি আমি।

I know there were people in the farm. They could never cultivate the land.

You know a vast deal. You don't pay more than half the rent that was paid by the former tenant.

How many bighas of land was this farm, Sir?

You pretend not to know how many bighas your land is. What! do you pay rent without knowing that?

I have heard, that all the former land does not now belong to it.

Where did you hear, that formerly there was a quantity of land which is not now in the farm?

I have heard, Sir, that a *bruhmutra* was given out of this land, and that the river has carried some away.

When was land given to brahmuns out of that farm?

Sir, there is the tally of your estate. You may know all by looking into that.

Bring your lease. I will see how much land is written in that.

I will, Sir. If that is examined I shall not be destroyed.

Continuation.

Take a peon, and go fetch the lease.

Why should I take a peon? I won't run away.

What assurance have I about you? Give a security and go.

Sir, who should I give for security. I see no one of my town's folks.

There are many of your town's people here. Mention and produce one.

Don't go on that lock again, Sir. I will come from home immediately.

তোমার কথায় আস্থা নাই তুই বড় হারামজাদা লোক!

আমি মহাশয়ের সুরকারে কি হারামজাদগি করিয়াছি তাহার ঠেকানা নাই।

আমি তোমার ও সকল ঠেকিয়াও শুনি না।

মহাশয় আমি দেখিয়া আনি আমার গুণের কোন লোক এখানে আছে

যা দেখিয়া আর :

তৎকথা

মহাশয় আমি এখানে বিস্তর তল্লাস করিলাম কারু দেখা পাইলাম না।

তবে তুই পেয়াদা সাজে করিয়া যা।

আমি পেয়াদা সাজে অরিয়া গেলে কোথাহইতে তাহাকে খাইতে দিব।

ভাল। তুই বাণী যা। কালি এক পুহরের মবে আনিয়া হাজির হইল।

যে আজ্ঞা মহাশয়। অবদান হওক। আজি বিদায় হইলাম।

তৎকথা।

অবদান কর্ত্ত। মহাশয়। পাঠা লইয়া আনিয়াছি নজর করিতে আজ্ঞা হয়।

কাছারি যাইয়া বন মুহুরির আইলে দেখিবে এখন।

মহাশয় আমি বিস্তর দেরি করিতে পারিব না কালি পাতা সারিয়া রাখিয়াছি আজি ক্ষেতে যাইয়া পাতা কইতে হবে।

তুই মুহুরির বাণী যাইয়া ডাকিয়া আন।

মুহুরির বাণী কোন ঠাই আমি দেখি নাই মহাশয় লোক দিয়া ডাকিয়া আনিতে আজ্ঞা হয়।

তুই জমাদারকে আমার নাম করিয়া বলিয়া আয় এক জন লোক মুহুরির বাণীতে পাঠাইয়া তাহাকে ডাকিয়া আন।

There's no believing your words. You are a great scoundrel.

What villany have I ever acted, Sir, in your affairs. You can't mention an instance.

I won't hear all your excuses.

Sir, I will go and see if any of my town's people are here.

Go. Go and see.

Continuation.

I have searched well, Sir, but can find none.

Then take the peon with you and go.

If I take the peon with me, where shall I find money to pay for his food ?

Well, go home, and come to-morrow by nine o'clock.

As you order, Sir. Be attentive. To-day I take leave.

Continuation.

Attend, Mr. Landlord. I have brought the lease with me ; be pleased to look at it.

Go to the office and sit down. The clerk will come and look at it immediately.

I can't stay long, Sir. Yesterday I pulled up the rice-plants, and laid them by. To-day I must go into the field and plant them.

Go to the clerk's house, and call him.

I don't know where the clerk's house is. Be pleased, Sir, to send a person to fetch him.

Go to the Jumadar, and tell him in my name to send a person to the clerk's house to call him.

যে আজ্ঞা মহাশয় । বলিয়া আসি ।

যা শীঘ্র করিয়া বলিয়া আয় ।

উৎকথা ।

এই যে মহাশয় জমাদার সাহেব আসিয়াছেন ।

কেমন হে জমাদার মুহুরির। এখনতক কেহ আইসে নাই।

মুহুরির। আসিয়াছে কেন তাহারদের মহাশয় ।

তুমি এই রাইয়তকে লইয়া যাও মুহুরিরদিগের কাছে দেখিতে বল ইহার পাঠায় কত বিঘা জমী জমা লেখা যায় ইহার পাঠা দেখিয়া হিসাব করিয়া লইয়া আইস ।

যে আজ্ঞা মহাশয় । ইহাকে কাছারি লইয়া যাই ।

যাইয়া মুহুরিরদিগকে কহিল । এ রাইয়তের পাঠা দেখিয়া হিসাব করুন কর্তা কহিয়াছেন ।

ও রাইয়তের হিসাব করাই আছে আজি আর কি হিসাব করিব ।

মহাশয় আমার হিসাব কি পুকার করিয়াছেন শুনি নাই । আমাকে বুঝাইয়া দেওন ।

তুই পুতিমাসে হিসাব করিস তবু তোর মনে থাকে না ঠেঁটা এক বেটা ।

আমার মহলে কত জমী তোমরা লেখা তাহা রাতি দিন আমি কিছু বুঝিতে পারি না ।

তোর মহলে সাবেক যে জমী লেখা যায় তাহা এখন কিছু কষি হইয়াছে ।

সাবেক যে জমী মহলে লেখা আছে তাহাহইতে দুই বন্দ বুক্কত্র দিয়াছেন আর জমী আছে ।

তোর মহলহইতে কবে বুক্কত্র দেওয়া গিয়াছে বুক্কত্রের সাতে তোর কি ।

ভঙ্গাচার্য মহাশয়কে যে জমী বুক্কত্র দিয়াছেন সে কাহার মহলহইতে ।

Very well, Sir. I will tell him, and come again.

Go tell him, and return quickly.

Continuation.

Sir, the Jumadar is come.

How Jumadar ? None of the clerks are come yet.

The clerks are come. Why do you ask for them, Sir ?

Do you take this tenant to the clerks. Tell them to look how much land is written in his lease ; and after they have examined his lease, to make out his account, and come with him.

As you order, Sir. I'll take him to the office.

Going to the clerks, he said, Look at this tenant's lease, and make out his account. 'Tis master's orders.

This tenant's account is made out. What other account must I make out to-day ?

How have you made out my account, Sir. I have not heard. Cause me to understand it.

Every month your account is made out, yet you don't understand it, you refractory fellow.

How much land have you entered my farm ? I cannot understand that, either by night or by day.

Is your land less now than it was formerly ?

You have given two pieces of the original farm to the brahmuns. The rest remains.

When was any thing given to the brahmuns out of your land ? What have you to do with land given to brahmuns ?

Whose farm was that land taken from, which was given to the teaching-brahmun ?

ভূঞাচার্য্য মহাশয়কে যে জমী বুক্কত্র দেওয়া গিয়াছে সে গ্ৰামের সরদারের মহলহইতে তোর সাত্তে তাহার কি।

তৎকথা।

মহাশয় তুমি চিঠা বাহির করিয়া দেখ তাহাতে সকল লেখা আছে।

এই দেখ চিঠা তোর মহলে বুক্কত্র লেখা যায় না।

আমি সে কথা শুনি না গ্ৰামের কৰ্মচারি আছে তাহাকে ডাকাইয়া কহিয়া দেও যে আমার মহল জরিপ করিয়া বুকাইয়া দেয়।

তুই আগে খাজানার টাকা দাখিল কর তখন তোর ও সকল কৈশিয়ত শুনিব।

আমার মহল জরিপ করিয়া বুকাইয়া না দিলে আমি খাজানা দিব না।

তোর মহল জরিপ করিলে যে রাইয়তের বাকি আছে সকলেই কৈশিয়ত করিবে।

কি খাইয়া আমার মহলের এত টাকা মালগুজারি করিব।

তুই আদ্যোপাত্ত ও মহলে মালগুজারি করিয়া আনিতেন এবার এমত হইলি কেন।

আমার এবার কোন রাহ) নাই অন্য স্থানহইতে গতর খাটাইয়া তোমার মাল গুজারি করিতাম এবার তাহাও পারিলাম না।

এখন কৈশিয়ত রাখ মালগুজারির টাকা দে গিয়া।

এই লও মহাশয়। গরু বাজুর বেচিয়া তোমার টাকা আনিয়াছি।

কথোপকথন।

মলানা পুত্রের বিবাহ দিয়াছে যথেষ্ট খরচ করিয়াছে।

কোন গ্ৰামে বিবাহ দিয়াছে কাহার কন্যার সহিত।

রাবীমোহনপুরে কমললোচন ঘোষের পুত্র রামচরন ঘোষ তাহার কন্যার সহিত বিবাহ হইয়াছে।

The land which was given to the teaching-brahmun was taken from the farm of the overseer of the village. What have you to do with that ?

Continuation.

Take out the tally, Sir, and examine. All is written in that.

Here's the tally. See. There is no gift to brahmuns written to your farm.

I don't hear that. Call the rent-gatherer of the village, and give him orders to explain it to me by measuring my land.

First pay your rent. Then I'll hear your excuses.

If you don't clear it up by measuring my land, I won't pay my rent.

If I measure your land, all the tenants who are in arrears will begin to make excuses.

What do I get from this farm, to be able to pay so much rent ?

You have paid the same rent for that farm all along. Why do you act thus now ?

I have no way left this time. I would have done labouring work, and paid you, but I could not do it now.

Stop all excuses now, and pay your rent.

Here, Sir, take it. I have sold my cattle, and brought it.

A CONVERSATION.

Such an one has married his son. He expended a great deal of money.

In what village has he married him, and to whose daughter ?

He married him at Radha-Mohun-poorā, to the daughter of Rama-Churun-Ghosa, son of Kumol-Lochun-Ghosa.

আত্মা তাহারা ও জাত্যংশ ভাল বটে । ওতয় স্থানেই দিয়াছে ইহার ঘটকালি কে করিয়াছিল ।

এ বিবাহের ঘটকালি রামচন্দ্র পুরের শ্যাম সুন্দরবসুজা মহাশয় করিয়াছেন ।

তাহা বটে । তিনি নলে আর কার নাব্য এমন সম্বন্ধ করিতে পারে ইহাতে ঘটকালি কি পাইয়াছে তাহা জান ।

জানি । তিনি ঘটকালিসব এক শত টাকা পাইয়াছেন আর তাঁর মর্যাদা পচিশ টাকা দিয়া কত নাব্য নাবনা করিয়া বিদায় করিয়াছে ।

হাঁ তা করিবে । তবু তাঁর ওপযুক্ত বিদায় হয় নাই । তিনি যে কর্ম করিয়াছেন তাহার ওপযুক্ত বিদায় দুই শত টাকা আর এক জোড়া শাল মর্যাদা আর যে হয় ।

আঃ মহাশয় এই যে খরচ করিয়াছে তাহাকে কি বলিব ওহাং তে দিয়াছে আর ওহাং মপের দশ বারো জনকে বিদায় এক জনকে দশ বারো টাকা করিয়া দিয়াছে আর ওহাকে কতই ময় ।

সে বটে ওহাং মপের আর লোক ছিল ভাল আর বিবাহের পনাপন বা কি খরচ পত্র বা কি করিয়াছে । তাহা কিছু বলিতে পার ।

তাহার খরচ কত হইয়াছে তাহার নিকর কিছু কহিতে পারি না আন্দাজ দশ বারো হাজার হইয়া থাকিবে ।

এত খরচ কিসে হইল । আশিত তাহা কিছু বুঝিতে পারি না । কহদিবি কোন কর্মে কত খরচ হইল ।

বিবাহের পন লাগে পাঁচ শত টাকা আর পত্রাদি করিতে যায় তাহার খরচ দু শত টাকা হয় ।

ভাল । পত্র করিতে এত খরচ হইবে কেমনে । সে যিখা কথা এমন শুনি না ।

আপনি না শুনিলে শুনিতে কহে কে । আমিই যেন যিখা কহিলাম গুণে আরলোক আছে তাঁহারদিগকে জিজ্ঞাসা করুনগা দিকি তাহারা কি বলেন ।

Well, they are of a good cast. He has married him in a good place. Who made this match ?

Mr. Shyam-Soondura-Bosoo of Ram-Chundra-poorā made this match.

That indeed. Who besides him is able to make such a match ? What did he get ? Do you know ?

I know. He got an hundred rupees for making the match, and an honorable gift of twenty-five rupees, with many apologies.

Ha ! Would that do ? Then he was not dismissed in a proper manner. He ought for this business to have got two hundred rupees, and two pair of shawls as a token of respect, besides other gifts.

Ah ! Sir, he was at such expence, what can we say to him. He gave to him, and also gave ten or a dozen rupees each to ten or a dozen people who came with him. What could he do more ?

That indeed ! There were people with him. Well, what dowry did he give ? What did he expend ? Can you say any thing about that ?

I can say nothing certainly about that expence. I guess it may be ten or twelve thousand rupees.

How was all this expence ? I can't conceive any thing about that. Say upon what was all this expence incurred ?

The wedding dowry was five hundred rupees ? and going to execute the writings cost about two hundred more.

Well, why did it cost so much to execute the deeds ? That's false. I won't hear that.

If you don't want to hear it, who desires you to do it ? I, you know, have spoken falsely. There are more folks in the village : go and ask them. What do they say ?

এমত জিজ্ঞাসায় আমার কি পুয়োজন। ভাল তুমি জান তাই কেহ দিকি বরচেলনি
কিকপ করিয়াছিল। আর তাহার রোমনাই কি মত হইয়াছিল।

তাহার বরচেলনি যে রূপ করিয়াছে তাহা শুন। নবাব সাহেবের নিকটহইতে
শোলামি দিয়া তিনি যে পালকীতে শোয়ার হন সে পালকী আর যত লওয়াজিয়া
লোক তাহার অর্দ্ধেক আনিয়াছিলেন আর রোমনাইয়ের কথা কি বলিব। গ্লানের
কাড় হাজার করিয়াছিল। আতশবাজি কত করিয়াছিল তাহা কি বলিব আন্দাজ
দুই তিন হাজার বাজি হইতে পারিবে।

তবেত বিবাহ দিয়াছে ভাল। তোমার গুণের লোক শুনিয়া থাকিবা অন্য
ঘটক কিকপ বিদায় করিয়াছে। তাহা বল।

আর যেহ ঘটক আনিয়াছিল তাহার। কেহ চারি টাকা এক যোড় কাপড় পাই
য়াছে কেহ পাঁচ টাকা এক যোড় কাপড় পাইয়াছে।

আর তবে তার তকসির কি। বিবাহ ভালই দিয়াছে। আমি আর দুই এক
লোককে জিজ্ঞাসা করিলাম তাহার। কহিল বিবাহ দিয়াছে এক পুকার বড় ভাল নয়
বড় মন্দ নয় মবদ্যম বটে।

যাহারা মন্দ কহিয়াছে তাহার। এমত দুই এক করে তবেত বুঝিতে পার নতুবা
কহিতে কি মুখেতে কিছু ঠেকে না সকলি কহিতে পারে।

মরুক সে যে হওক। এখন তোমাকে আমি এক কথা জিজ্ঞাসা করি সকলেইত
সুখ্যাতি করিয়া গিয়াছে। আমরা ঘটক গেলে কিছু পাব কি না।

হঁা পাইতে পার। যত ঘটক আনিয়াছিল সকলেইত পাইয়াছে কেহত অমনি
মায় নাই তোমার না পাবার বিষয় কি যাঙন পাবেন।

What need have I to ask so many persons ? You know. Say, how was the bridal procession, and what illuminations ?

Hear how the procession was conducted : he gave a doceur to the nabob, and got the palankin in which he himself goes, with half the attendants thereon. What shall I say more about illuminations ? there were a thousand branch lamps with glass flowers, lighted up ; and I can't say how many fire-works : I suppose there were two or three thousand of them.

Then the wedding was conducted bravely. Your village people probably heard all. How did he dismiss the other *ghutukas* ? Tell that.

Whatever other *ghutukas* there were, some got four, others five rupees, and a suit of clothes.

Well, what fault is there then ? The wedding was well managed. I asked another person or two, but they said he had married him in a certain way, neither very good nor very bad, middling.

Let those who speak evil, go through one or two such, then they'll know ; otherwise what difficulty is there in speaking ; nothing sticks in the mouth : a man may say any thing.

Die. Let things be as they may. Now I ask you one word : you have seen all ; if we go, shall we get any thing or not ?

Yes, you may. So many *ghutukas* came, and no one departed as he came. Why should not you get something ? Go. You will get something.

FINIS.

